

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<i>I Meddelelser</i>	
	Kommissionen	
95/C 298/01	Ecu.....	1
95/C 298/02	Meddelelse om beslutningerne om de forskellige licitationer inden for landbrugssektoren (korn)	2
95/C 298/03	Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 92 og 93 i EF-traktaten — Tilfælde mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse ⁽¹⁾	3
95/C 298/04	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag IV/M.599 — Noranda Forest/Glunz) ⁽¹⁾	6
95/C 298/05	Forudgående anmeldelse af en fusion (Sag IV/M.660 — RTZ/CRA) ⁽¹⁾	6
95/C 298/06	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag IV/M.630 — Henkel/Schwarzkopf) ⁽¹⁾	7
95/C 298/07	Forudgående anmeldelse af en fusion (Sag IV/M.666 — Johnson Controls/Roth Frères) ⁽¹⁾	7
95/C 298/08	Anmeldelse af et joint venture (Sag IV/35.734 — Bayer/Monsanto) ⁽¹⁾	8
95/C 298/09	Godkendelse af statsstøtte i henhold til EF-traktatens artikel 92 og 93 — Sager, hvor Kommissionen ikke rejser indsigelse — Statsstøtte N 396/94 ⁽¹⁾	9

DA

2

⁽¹⁾ Tekst af betydning for EØS

(Fortsættes på omslagets anden side)

Revisionsretten

95/C 298/10	Den eksterne revisors beretning om Revisionsrettens årsregnskab for regnskabsåret 1994	12
-------------	--	----

II *Forberedende retsakter***Kommissionen**

95/C 298/11	Forslag til Rådets forordning (EF) om sikkerhedsledelse af ro-ro-passagerfærger (*)	23
95/C 298/12	Ændret forslag til Rådets forordning (EF) om sikkerhedsledelse af ro-ro-passagerfærger (*)	31

III *Oplysninger***Kommissionen**

95/C 298/13	TACIS — Forskellige leverancer	34
95/C 298/14	Phare — Diverse udstyr — Meddelelse om udbud fra Rumæniens regering vedrørende arbejder finansieret af Det Europæiske Fællesskab over PHARE-programmet	35
95/C 298/15	Levering, installering og vedligeholdelse af fotografisk udstyr — Offentligt udbud	35
95/C 298/16	Levering, installering og vedligeholdelse af audiovisuelt udstyr — Offentligt udbud	37
95/C 298/17	Omkostningseffektiv kontrol af forsurening og ozon i jordhøjde i Europa — Miljø, Nuklear Sikkerhed og Civilbeskyttelse — Offentligt udbud	38
95/C 298/18	Vagttjeneste	40
95/C 298/19	Virkningen af strukturelle ændringer på beskæftigelsen i det finansielle serviceområde: Analyse og fagforeningers svar — Offentligt udbud	42

I

(Meddelelser)

KOMMISSIONEN

ECU (*)

10. november 1995

(95/C 298/01)

Modværdien i national valuta:

Belgiske og luxembourgske francs	38,5452	Finske mark	5,63169
Danske kroner	7,27271	Svenske kroner	8,81678
Tyske mark	1,87479	Pund sterling	0,842784
Græske drakmer	310,274	US-dollars	1,32823
Spanske pesetas	161,765	Canadiske dollars	1,79377
Franske francs	6,47578	Yen	133,288
Irske pund	0,823044	Schweizerfrancs	1,50980
Italienske lire	2120,16	Norske kroner	8,27885
Nederlandske gylde	2,09913	Islandske kroner	85,5777
Østrigske schilling	13,1920	Australske dollars	1,79928
Portugisiske escudos	197,401	Newzealandske dollars	2,03497
		Sydafrikanske rand	4,82871

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

Note: Kommissionen har desuden en telex (kaldenr. 21791) og en telefax (kaldenr. 296 10 97) med automatisk svarfunktion, der giver dagsaktuelle oplysninger om de gældende omregningskurser inden for den fælles landbrugspolitik.

(*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

Meddelelse om beslutningerne om de forskellige licitationer inden for landbrugssektoren (korn)

(95/C 298/02)

(Se meddelelse i De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. L 360 af 21. december 1982, side 43)

Løbende licitation	Ugentlig licitation	
	Dato for Kommissionens beslutning	Maksimal restitution
Kommissionens forordning (EF) nr. 1088/95 af 15. maj 1995 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af blød hvede til alle tredjelande (EFT nr. L 109 af 16. 5. 1995, s. 13)	—	Ingen bud
Kommissionens forordning (EF) nr. 1089/95 af 15. maj 1995 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af byg til alle tredjelande (EFT nr. L 109 af 16. 5. 1995, s. 16)	9. 11. 1995	Bud forkastet
Kommissionens forordning (EF) nr. 1090/95 af 15. maj 1995 om åbning af en licitation over eksportrestitutionen for havre, der er produceret i Finland og Sverige til eksport fra Finland og Sverige til alle tredjelande (EFT nr. L 109 af 16. 5. 1995, s. 19)	9. 11. 1995	7,45 ECU/ton
Kommissionens forordning (EF) nr. 1091/95 af 15. maj 1995 om åbning af en licitation over restitutionen ved udførsel af rug til alle tredjelande (EFT nr. L 109 af 16. 5. 1995, s. 22)	9. 11. 1995	33,24 ECU/ton
Kommissionens forordning (EF) nr. 2428/95 af 16. oktober 1995 om licitation med henblik på fastsættelse af eksportrestitutionen for sleben middelskornet ris og sleben langskornet ris A, der udføres til visse tredjelande (EFT nr. L 249 af 17. 10. 1995, s. 19)	9. 11. 1995	Bud forkastet
Kommissionens forordning (EF) nr. 2429/95 af 16. oktober 1995 om licitation med henblik på fastsættelse af eksportrestitutionen for sleben rundskornet ris, der udføres til visse tredjelande (EFT nr. L 249 af 17. 10. 1995, s. 22)	9. 11. 1995	Bud forkastet
Kommissionens forordning (EF) nr. 2430/95 af 16. oktober 1995 om licitation med henblik på fastsættelse af eksportrestitutionen for sleben middelskornet ris og sleben langskornet ris A, der udføres til visse tredjelande (EFT nr. L 249 af 17. 10. 1995, s. 25)	9. 11. 1995	333,00 ECU/ton

Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 92 og 93 i EF-traktaten

Tilfælde mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse

(95/C 298/03)

(Tekst af betydning for EØS)

Vedtagelsesdato: 1. 3. 1995

Medlemsstat: Nederlandene (provinserne Flevoland, Friesland, Groningen; NUTS III i Zuidoost-Drenthe og kommunerne Eelde og Hoogeveen NUTS III i Twente og i NUTS III i Zuid-Limburg: kommunerne Born, Sittard, Stein, Geleen, Beek, Heerlen, Kerkrade, Maastricht, Eijsden og Valkenburg)

Sag nr.: N 48/95

Titel: Kort over regionalstøtte i Nederlandene 1995-1999

Formål: Regionaludvikling

Støtteintensitet: 15 %, 20 % eller 25 % brutto af investering alt efter region

Varighed:

— 5 år: 1995-1999

— 2 år: 1995-1997 (Twente og Zuid-Limburg)

Vedtagelsesdato: 5. 7. 1995

Medlemsstat: Spanien (Galicia)

Sag nr.: N 21/95

Titel: Ordning for støtte til økonomisk udvikling og virksomhed

Formål: Regionaludvikling

Retsgrundlag: Decreto de la Xunta de Galicia

Rammebeløb: 108,636 mio. ECU

Støtteintensitet:

— investeringsstøtte: 75 % BSÆ

— støtte til leje af lokaler: 75 % af lejen i to år

— støtte til flytning af virksomheder: 100 % til udstyr, 75 % til andet

— midlertidig støtte og omstrukturingsstøtte: højst 500 mio. pta. (3,02 mio. ECU)

— støtte til forskning og udvikling: 70 %/50 % BSÆ

— støtte til standardisering, typegodkendelse og kontrol med eller forbedring af kvaliteten: 70 % BSÆ

— støtte til uddannelse og ansættelse af specialiseret personale: 50 %/70 % BSÆ

— støtte til samarbejde mellem virksomheder: 75 % BSÆ

Varighed: 1994-1999

Betingelser: Årlig indberetning

Vedtagelsesdato: 26. 7. 1995

Medlemsstat: Nederlandene

Sag nr.: NN 110/94

Titel: »Telematik i transportsektoren«

Formål: Forsknings- og udviklingsprojekter i transportsektoren

Retsgrundlag: Tweede structuurschema verkeer en vervoer van 26 juni 1990

Rammebeløb: 1 663 272 ECU

Støtteintensitet:

— Grundlæggende F&U: 50 %

— Anvendt F&U: 35 %

— Information: 100 %

— Vægtet: 34,33 %

Varighed: To udbud: 1992 og 1993

Vedtagelsesdato: 26. 7. 1995

Medlemsstat: Spanien (Cantabria)

Sag nr.: N 350/95

Titel: Foranstaltninger til fordel for beskæftigelse og uddannelse

Formål: Tilskud til jobskabelse, uddannelse og regionaludvikling

Retsgrundlag: Proyecto de decreto por el que se establecen y regulan los programas de ayudas al empleo y a la formación profesional cofinanciadas por el FSE y la Diputación Regional de Cantabria

Rammebeløb:

— Beskæftigelse: 1 553 mio. pta. (ca. 9,56 mio. ECU)

— Uddannelse: 286 mio. pta. (ca. 1,7 mio. ECU)

Beløbene udredes af ESF. Den regionale finansiering vil afhænge af rådighedsbeløbene.

Støtteintensitet: Beskæftigelse: højst 640 000 pta. for hver arbejdsplads (ca. 3 950 ECU)

Varighed: 1994-1999

Vedtagelsesdato: 26. 7. 1995

Medlemsstat: Spanien (Andalucien)

Sag nr.: N 532/95

Titel: Foranstaltninger til fordel for beskæftigelse for 1995

Formål: Fremme af beskæftigelsen

Retsgrundlag: Decreto por el que se establecen los programas de fomento del empleo de la Junta de Andalucía

Rammebeløb: 3 500 mio. pta. (ca. 21,5 mio. ECU)

Støtteintensitet:

- Tilskud for hver nyoprettet arbejdsplads, løntilskud og tilskud til de sociale sikkerhedsbidrag
- Rentegodtgørelse: 8 procentpoint
- Faglig bistand: 50 % brutto
- Uddannelse: vekslende: højst 100 %

Varighed: 1995

Vedtagelsesdato: 1. 8. 1995

Medlemsstat: Spanien (Castilla y León)

Sag nr.: N 269/95 og 270/95

Titel: Foranstaltninger i handelssektoren til fordel for SMV

Formål: Regionaludvikling, fremme af SMV i handelssektoren

Retsgrundlag:

- Proyecto de orden de la Consejería de Fomento por la que se establecen ayudas a pequeñas y medianas empresas del sector comercial destinadas a la financiación de inversiones y de su capital circulante y se efectúa convocatoria para su otorgamiento
- Proyecto de orden de la Consejería de Fomento por la que se establecen ayudas destinadas a la promoción de entidades asociadas con fines comerciales y se efectúa convocatoria para su otorgamiento

Rammebeløb:

- Foranstaltning 1) Støtte til SMV i handelssektoren: 76 mio. pta. (ca. 470 000 ECU)
- Foranstaltning 2) Fremme af virksomheder med handelsformål: 25 mio. pta. (ca. 153 750 ECU)

Varighed: 1995

Vedtagelsesdato: 1. 8. 1995

Medlemsstat: Spanien (Cantabria)

Sag nr.: N 349/95

Titel: Foranstaltninger til fordel for håndværk

Formål:

- Regionaludvikling
- Tilskud til håndværksvirksomheder og -centre, selskaber og virksomheder, der skaber og markedsfører håndværksprodukter

Retsgrundlag: Proyecto de decreto por el que se regula la concesión de subvenciones al sector artesano de Cantabria

Rammebeløb: 467,3 mio. pta. (ca. 2,88 mio. ECU), der hidrører fra EFRU. Den nationale finansiering vil blive fastsat ud fra budgettets rådighedsbeløb

Støtteintensitet: 30 % NSÆ

Varighed: 1995-1999

Vedtagelsesdato: 14. 8. 1995

Medlemsstat: Italien (Friuli Venezia Giulia)

Sag nr.: N 389/95

Titel: Treårsprogram 1995-1997 til fordel for beskæftigelsen

Formål: Fremme af beskæftigelsen af visse kategorier af arbejdsløse

- investeringsstøtte: overgrænser ifølge rammebestemmelserne for SMV
- ansættelse (højst 1 000 000 lire om måneden i højst 2 år)

Retsgrundlag: Legge regionale del 7. 8. 1985, n. 32

Rammebeløb: 1995: 3 300 mio. lire (1,6 mio. ECU)

Varighed: 1995-1997

Vedtagelsesdato: 5. 9. 1995

Medlemsstat: Tyskland (Berlin)

Sag nr.: N 663/95

Titel: Janeba Bau GmbH

Retsgrundlag: Ad hoc

Rammebeløb: Garanti på 80 % af 2,1 mio. DM (1,1 mio. ECU)

Varighed: 5 år

Vedtagelsesdato: 12. 9. 1995

Medlemsstat: Tyskland

Sag nr.: N 591/95

Titel: Integrationsteknikker

Formål: At udvide det videnskabelige grundlag for integrationsteknikker

Retsgrundlag: Haushaltsgesetz

Rammebeløb: 140 mio. DM (75 mio. ECU)

Støtteintensitet:

- 50 % til industriel grundforskning
- 10 % bonus til områder i det tidligere DDR
- 10 % bonus til SMV
- Højst 15 % bonus

Varighed: 1995-1999

Betingelser:

- Årlig indberetning
- Anmeldelse af ændringer

Vedtagelsesdato: 20. 9. 1995

Medlemsstat: Tyskland (Bayern)

Sag nr.: N 650/95

Titel: Winterling Porzellan AG

Retsgrundlag: Ad hoc

Rammebeløb: Rentelettet lån på 4,5 mio. DM (2,4 mio. ECU)

Varighed: 4 år

Betingelser: Årlig indberetning

Vedtagelsesdato: 20. 9. 1995

Medlemsstat: Sverige (Jämtland)

Sag nr.: N 664/95

Titel: Härjedalens Mineral AB

Retsgrundlag: Ad hoc

Rammebeløb: Omlægning af garantier på 147 mio. skr. (15,6 mio. ECU) til tilskud

Betingelser: Årlig indberetning

Vedtagelsesdato: 20. 9. 1995

Medlemsstat: Spanien (Castilla y León)

Sag nr.: NN 80/95

Titel: Virksomhedsstøtte med henblik på miljøforbedring

Formål: Regional miljøforbedring

Retsgrundlag: Orden de 8 de febrero de 1994 de la Consejería de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio por la que se anuncia una convocatoria de ayuda a empresas industriales y ganaderas que acometen actuaciones encaminadas a mejorar la calidad ambiental

Rammebeløb: 148 119 165 pta. (ca. 0,9 mio. ECU)

Støtteintensitet: 30 % brutto, i undtagelsestilfælde vil en højere procentsats kunne godkendes uden dog at overskride de lofter, Kommissionen har fastsat for regionen

Varighed: 1994-1995

Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion**(Sag IV/M.599 — Noranda Forest/Glunz)**

(95/C 298/04)

(Tekst af betydning for EØS)

Den 8. september 1995 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89⁽¹⁾. Tredjemand, der godtgør en tilstrækkelig interesse i sagen, kan få udleveret en kopi af beslutningen ved skriftlig henvendelse til:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1049 Bruxelles/Brussel
Fax (32-2) 296 43 01.

⁽¹⁾ EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

Forudgående anmeldelse af en fusion**(Sag IV/M.660 — RTZ/CRA)**

(95/C 298/05)

(Tekst af betydning for EØS)

1. Den 6. november 1995 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved The RTZ Corporation plc og CRA Limited indgår bindende aftaler om at sammenføre deres forretninger og ledelse.
2. De pågældende virksomheder er aktive inden for minedrift og metalproduktion.
3. På grundlag af en foreløbig undersøgelse finder Kommissionen, at den anmeldte fusion kan falde ind under forordning (EØF) nr. 4064/89. Den forbeholder sig dog sin endelige stilling til dette punkt.
4. Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne, med angivelse af sag IV/M.660 — RTZ/CRA, kan sendes til Kommissionen med telefax (32-2) 296 43 01 eller med posten til følgende adresse:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktoratet B — Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1049 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion**(Sag IV/M.630 — Henkel/Schwarzkopf)**

(95/C 298/06)

(Tekst af betydning for EØS)

Den 31. oktober 1995 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89⁽¹⁾. Tredjemand, der godtgør en tilstrækkelig interesse i sagen, kan få udleveret en kopi af beslutningen ved skriftlig henvendelse til:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1049 Bruxelles/Brussel
Fax (32-2) 296 43 01.

⁽¹⁾ EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

Forudgående anmeldelse af en fusion**(Sag IV/M.666 — Johnson Controls/Roth Frères)**

(95/C 298/07)

(Tekst af betydning for EØS)

1. Den 3. november 1995 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89⁽¹⁾ en anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved virksomheden Johnson Control Inc. erhverver kontrollen, jf. artikel 3, stk. 1, litra b), i nævnte forordning, med hele Roth Frères SA og Société Industrielle Roth Frères ved køb af aktier.

2. De pågældende virksomheder udøver følgende erhvervsaktiviteter:

— Johnson Controls: reservedele og sæder til biler; batterier

— Roth Frères: reservedele og sæder til biler; indvendig tagbeklædning i biler.

3. På grundlag af en foreløbig undersøgelse finder Kommissionen, at den anmeldte fusion kan falde ind under forordning (EØF) nr. 4064/89. Den forbeholder sig dog sin endelige stilling til dette punkt.

4. Kommissionen opfordrer andre interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/M.666 — Johnson Controls/Roth Frères kan sendes til Kommissionen med telefax (32-2) 296 43 01) eller med posten til følgende adresse:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktoratet B — Merger Task Force
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1049 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

Anmeldelse af et joint venture
(Sag IV/35.734 — Bayer/Monsanto)

(95/C 298/08)

(Tekst af betydning for EØS)

1. Den 28. september 1995 modtog Kommissionen i henhold til artikel 4 i Rådets forordning nr. 17 ⁽¹⁾, en anmeldelse af et joint venture mellem Monsanto Company, et selskab registreret i henhold til lovgivningen i Delaware med datterselskaber i EF, og det tyske selskab Bayer AG. I henhold til de anmeldte aftaler forpligter parterne sig til at udvikle kommercielle produkter baseret på en ny kemisk sammensætning havende en særlig biovirkningsgrad svarende til udkrudsmiddel ved korndyrkning. Det nye joint venture vil være ansvarlig for fremstilling og markedsføring på verdensplan af de nye produkter, der udvikles på baggrund af den fælles forskning og udvikling.
2. På grundlag af en foreløbig undersøgelse, finder Kommissionen, at den anmeldte aftale kan falde ind under forordning nr. 17.
3. Kommissionen opfordrer interesserede parter til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den anmeldte aftale.
4. Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse. Bemærkningerne med angivelse af sag IV/35.734 — Bayer/Monsanto kan sendes til Kommissionen med telefax ((32-2) 296 42 73) eller med posten til følgende adresse:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)
Direktorat E
Kontor 2/82
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1049 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EFT nr. 13 af 21. 2. 1962, s. 204/62.

Godkendelse af statsstøtte i henhold til EF-traktatens artikel 92 og 93**Sager, hvor Kommissionen ikke rejser indsigelse**

Statsstøtte N 396/94

(95/C 298/09)

(Tekst af betydning for EØS)

Sammendrag af Kommissionens beslutning om ikke at rejse indsigelse mod den støtte, som den italienske regering agter at yde til Sevel SpA til et investeringsprojekt

Ved skrivelse af 1. juli 1994 fra Italiens faste repræsentation meddelte den italienske regering Kommissionen, at den på grundlag af den italienske regionalstøtteordning (lov nr. 64/86) agtede at yde statsstøtte til Sevel SpA, der er et selskab ejet af Fiat Auto (50 %), Automobiles Peugeot SA (25 %) og Automobiles Citroën SA (25 %). Støtten skal anvendes til et investeringsprojekt som led i produktionen af den nye varevognsserie X2/30 på Sevels fabrik i Val di Sangro (Abruzzi).

Den anmeldte støtte falder ind under EF-rammebestemmelserne for statsstøtte til motorkøretøjsindustrien, da den vedrører et investeringsprojekt for en motorkøretøjsproducent, og da omkostningerne til samme investeringsprojekt beløber sig til mere end 12 mio. ECU.

Sevels investeringsprojekt i Val di Sangro har baggrund i selskabets beslutning om at lancere en ny serie mellemstore varevogne med kodenavnet X2/30, der i 1994 skal erstatte X2/12-serien, der så dagens lys i slutningen af 1970'erne. X2/30-serien skal forbedre selskabets konkurrenceevne inden for dette specifikke segment af markedet. Den nye X2/30 varevogn vil blive fremstillet i et betydeligt større antal modelvariationer.

Produktionen af X2/30 vil finde sted på Sevels fabrik i Val di Sangro. Den eksisterende fabrik er blevet moderniseret, rationaliseret og udvidet; der er blevet gennemført radikale strukturelle ændringer, herunder en omlægning af hele den teknologiske proces og hele den organisatoriske struktur (Integreret Produktion). Med moderniseringen og udvidelsen af Sevels fabrik i Val di Sangro er der blevet indført mange teknologiske fornyelser med det formål dels at forbedre kvaliteten, arbejdsergonomien og miljøet, dels at udvikle en særdeles fleksibel robotstyret automatisering (som kan klare det mere komplicerede produkt-mix) og kompensere for de højere omkostninger forbundet med X2/30's større materialeindhold. De vigtigste fornyelser på Sevels fabrik i Val di Sangro vedrører hele produktionssystemet, der til produktionen af erhvervskøretøjer — et teknologisk set mindre avanceret segment af motorkøretøjsindustrien —

overfører den sidste nye teknologi, der er blevet udviklet inden for produktionen af personbiler. Der er tale om omfattende brug af robotstyrede funktioner i karrosseri- og malerværkstedet og langs den halvautomatiske montagelinje. Der er også blevet afsat investeringer til miljøforbedringer via en mere effektiv energiudnyttelse og indretning af et mere miljøvenligt malerværksted.

Investeringsprojektet blev indledt i 1989 og slutter i 1995. De samlede omkostninger forbundet med Sevels projekt i Val di Sangro beløber sig til 1 617,8 mia. lire. Til omkostninger på i alt 1 180,4 mia. lire kan der ydes regionalstøtte, jf. Kommissionens kriterier, der med undtagelse af visse omkostninger til inventar, er identiske med de nationale myndigheders kriterier.

Den regionalstøtte, der foreslås ydet på basis af lov nr. 218/78 og 64/86, vil tage form af et tilskud på 177 mia. lire og rentesubsidier på op til maksimum 275 mia. lire. Tilskuddet vil blive udbetalt af den italienske regering i fire rater fra 1995. De italienske myndigheder (det interministerielle udvalg CIPI) traf beslutning om disse støtteforanstaltninger allerede i december 1990 for tilskuddets vedkommende og i marts 1992 for rentesubsidiernes vedkommende.

Hovedbegrundelsen for støtten har været investeringens bidrag til regionaludviklingen i et område omfattet af traktatens artikel 92, stk. 3, litra a), men i anmeldelsen fremhæves også de miljømæssige og industrielle innovationer på nationalt plan, som en del af tilskuddet er afsat til, nemlig 7,8 mia. lire til miljøbeskyttelse og 20,4 mia. lire til bestemte industrielle innovationer med et højt risikoelement.

Den samlede intensitet af de støtteforanstaltninger, der har et regionalt sigte (dvs. eksklusive miljø- og innovationstilskuddene), svarer til en bruttosubventionsækvivalent på 19 %. Da støtten til sociale foranstaltninger, som skulle blive meget begrænset, kunne stige som følge af

den endelige indskrænkning af socialstøtteordningen, har de italienske myndigheder givet tilsagn om at begrænse den faktiske støtteintensitet til det anmeldte niveau.

Støtten på 452 mia. lire til Sevels investeringsprojekt ydes på grundlag af en godkendt støtteordning (lov nr. 64/86) og skal anmeldes i henhold til EF-rammebestemmelserne for statsstøtte til motorkøretøjsindustrien. Da der optræder en betydelig samhandel med mellemstore varevogne i Fællesskabet, truer støtteforanstaltningerne, der fritager det pågældende selskab for en del af investeringsomkostningerne, tydeligvis med at fordreje konkurrencen mellem motorkøretøjsproducenter og påvirke samhandelen i Fællesskabet, jf. EF-traktatens artikel 92, stk. 1, og EØS-aftalens artikel 62, stk. 1.

I EF-rammebestemmelserne erkendes det, at investeringer i nye produktionsfaciliteter for motorkøretøjer eller motorer i ugunstigt stillede områder kan yde et værdifuldt bidrag til regionaludviklingen. Dette synspunkt er i overensstemmelse med Kommissionens sædvanligvis positive holdning til investeringsstøtte, der bidrager til at afhjælpe strukturelle handicaps i ugunstigt stillede områder af Fællesskabet.

I sager vedrørende investeringsstøtte til udvidelse af eksisterende fabrikker i ugunstigt stillede områder er det Kommissionens politik at se positivt på investeringer, der indebærer ændringer af produktet eller produktionsprocessen, der er så drastiske, at selskabet betragter dem som mobile investeringer. For at verificere mobiliteten anmoder Kommissionen derfor om, at det med udgangspunkt i costbenefitanalyser for den alternative geografiske placering, som selskabet har overvejet, bevises, at selskabet uden den pågældende regionalstøtte ville flytte produktionen omfattet af investeringen.

Den Sevel-fabrik, hvor det støttede investeringsprojekt gennemføres, ligger i Abruzziregionen, der lider under et tiltagende arbejdsløshedspåvirkning. Ledigheden generelt var på 11,5 % i 1992, mens den for unge på mellem 14 og 29 år lå på 15,5 %. Investeringerne på Sevels fabrik i Val di Sangro forventes at skabe mindst 1 130 nye arbejdspladser direkte og mange flere indirekte arbejdspladser i Mezzogiorno. På det tidspunkt, hvor selskabet og de italienske myndigheder traf beslutning om henholdsvis placeringen af investeringen og statsstøtten, blev den berørte region — Abruzzi — stadig betragtet som et af Fællesskabets mindst udviklede områder, som var berettiget til regionalstøtte i henhold til artikel 92, stk. 3, litra a), mens det siden august 1992 kun har været berettiget til regionalstøtte i henhold til artikel 92, stk. 3, litra c).

Intensiteten af regionalstøtten til Sevels investeringer i Val di Sangro ligger med sine 19 % væsentligt under loftet for regionalstøtte i Abruzzi, der indtil august 1992 lå på 59 % i nettosubventionsækvivalent, og den ligger også under det nye loft for regionalstøtte til store virksomheder, der er fastsat til 25 % i nettosubventionsækvivalent. Denne lave støtteintensitet skyldes den betydelige tidsafstand mellem realiseringen af investeringerne (1990-1995) og udbetalingen af støtten (1995-2006).

Som påpeget i EF-rammebestemmelserne for statsstøtte til motorkøretøjsindustrien skal Kommissionen, i forbindelse med sin undersøgelse af påtænkte regionalstøtteforanstaltninger inden for automobilektoren, vurdere fordelene heraf for regionaludviklingen i forhold til eventuelle negative virkninger for sektoren som helhed, såsom skabelse af en betydelig overkapacitet. Derfor må den sikre sig, at støtten står i et rimeligt forhold til det problem, der søges løst, således at den ikke giver anledning til uønskede konkurrencefordrejninger.

Kommissionen har foretaget en komparativ costbenefitanalyse af Sevels investeringsprojekt for at fastslå, om den på basis af lov nr. 64/86 foreslåede støtte står i et rimeligt forhold til de regionale problemer, den søger at rette op på. I denne analyse har Kommissionen først og fremmest forsøgt at identificere alle de ekstraomkostninger og fordele, der følger af Sevels beslutning om at placere produktionen af den nye X2/30-serie i Val di Sangro snarere end i et centralt beliggende ikke-støtteberettiget område, for derved at finde frem til de specifikke regionalt betingede handicaps for investoren. Denne analyse tog udgangspunkt i de supplerende investerings- og driftsomkostninger i en periode på tre driftsår.

Kommissionens analyse, som i vidt omfang bygger på oplysninger, der stammer fra Sevel, og som de italienske myndigheder har udleveret, viser, at den foreslåede regionalstøtte omregnet til nutidsværdi er en anelse større, end hvad de regionale handicaps for Sevel i Val di Sangro berettiger. Men i overensstemmelse med andre beslutninger, som Kommissionen har vedtaget angående denne sektor, kan støtteintensitetsforskellen mellem den foreslåede regionalstøtte og ekstraomkostningerne forbundet med placeringen af investeringen i den pågældende region accepteres som et ekstra incitament til at sikre, at investeringen gennemføres i Val di Sangro i stedet for i et centralt beliggende ikke-støtteberettiget område, forudsat at dette ikke får nogen negative virkninger for sektoren som helhed. En samlet forøgelse af Sevels produktionskapacitet på under 5 % er forenelig med den forventede vækst på markedet for mellemstore varevogne (+ 17 %) og bidrager ikke til skabelse af overkapacitet på det relevante marked i EØS.

Kommissionen kan derfor godkende den foreslåede regionalstøtte til Sevel på 425,8 mia. lire, forudsat at den effektive støtteintensitet ikke overskrider 19 %. Det tilsagn, som de italienske myndigheder afgav i skrivelsen

af 2. december 1994, nemlig at støttebeløbet vil blive justeret for at overholde den anmeldte støtteintensitet, imødekommer denne betingelse.

Hvad innovation angår, hedder det i rammebestemmelserne for statsstøtte til motorkøretøjsindustrien, at støtte hertil kun kan godkendes, når den »virkelig står i relation til indførelse af egentlige innoverende produkter og processer på EF-plan«. For at vurdere dette har Kommissionen undersøgt Sevels investeringer i innoverende produktionsteknologier til produktion af lette varevogne, som hidtil kun er blevet anvendt til produktion af personbiler. Disse teknologier — som i kraft af den automatisering og fleksibilitet, de tilbyder, gør det muligt at håndtere det komplekse produkt-mix — betragtes af Kommissionens automobilekspert som innovative på europæisk plan, og de udgør en ny standard for produktionen af varevogne i EØS. Investeringerne i ny teknologi, som udgør 157 mia. lire eller 13,3 % af de samlede projektkomkostninger, vil blive støttet med et tilskud på 20,4 mia. lire svarende til en støtteintensitet på 8 % (bruttosubventionsækvivalent). Derfor er støtten til innovation, som i henseende til intensitet ligger på linje med støtten i andre sager vedrørende denne sektor, forenelig med rammebestemmelserne for statsstøtte til motorkøretøjsindustrien.

Hvad miljøbeskyttelse angår, vil investeringerne på 25,4 mia. lire i en begrænsning af udledningerne fra malerværkstedet, i energibesparelser og i genbrugsemballer blive støttet med et tilskud på 7,8 mia. lire svarende til en støtteintensitet på 30 % (bruttosubventionsækvivalent)

for malerværkstedets vedkommende og 15 % (bruttosubventionsækvivalent) for de øvrige miljøinvesteringers vedkommende. Der ydes kun støtte til ekstra miljøomkostninger inden for rammerne af investeringsprojektet. Investeringerne i en begrænsning af udledningerne fra malerværkstedet vil gøre det muligt at begrænse forureningen til et niveau, der ligger væsentligt under de gældende normer for sådanne udledninger, og de øvrige energiinvesteringer vil bidrage til betydelige energibesparelser og en mindskelse af mængden af fast affald. Støtteintensiteten (15 % i bruttosubventionsækvivalent) står i et rimeligt forhold til de gunstige virkninger for miljøet og tager hensyn til de positive virkninger for Sevel. Derfor er støtten forenelig med de nye rammebestemmelser for støtte til miljøbeskyttelsesforanstaltninger og rammebestemmelserne for statsstøtte til motorkøretøjsindustrien.

Det kan således konkluderes, at den regionalstøtte, som de italienske myndigheder agter at yde til Sevel SpA, er forenelig med EF-traktatens artikel 92, stk. 3, litra c), og EØS-aftalens artikel 61, stk. 3, litra c), da den opfylder kriterierne for regionalstøtte i EF-rammebestemmelserne for statsstøtte til motorkøretøjsindustrien.

Derfor har Kommissionen besluttet, på basis af EF-traktatens artikel 92, stk. 3, litra c), og EØS-aftalens artikel 61, stk. 3, litra c), at den ikke vil rejse indsigelse mod de italienske myndigheders planer om at yde et tilskud på 177 mia. lire og rentesubsidier på op til maksimum 275 mia. lire i form af regionalstøtte, forudsat at de anmeldte støttebetingelser overholdes.

REVISIONSRET TEN

DEN EKSTERNE REVISORS BERETNING OM REVISIONSRETTENS ÅRSREGNSKAB FOR REGNSKABSÅRET 1994

(95/C 298/10)

MEDDELELSE TIL LÆSEREN

Uden at det ansvar, der i henhold til EF-traktatens artikel 188 C påhviler Revisionsretten for revisionen af samtlige Fællesskabets indtægter og udgifter, derved indskrænkes, og uden at bestemmelserne i nævnte traktats artikel 206 om meddelelse af decharge derved tilsidesættes, har Revisionsretten siden afslutningen af regnskaberne for regnskabsåret 1987 hvert år ladet regnskaberne over den interne forvaltning revidere af eksterne revisorer.

Den eksterne revisors beretninger om Revisionsrettens årsregnskaber for regnskabsårene 1987 til 1991 er kun blevet tilsendt formanden for Europa-Parlamentets Budgetkontroludvalg.

Revisionsrettens kollegium traf på mødet den 8. juli 1993 afgørelse om, at den eksterne revisors beretning for regnskabsåret 1992 skulle offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, og at denne praksis ville blive fulgt fremover.

Årsregnskabet, der er vedlagt som bilag til revisionsberetningen, er opstillet på grundlag af de regnskabsmæssige oplysninger, som Revisionsretten har forelagt for Kommissionen med henblik på opstillingen af Fællesskabernes forvaltningsregnskab og balance for regnskabsåret 1994. Disse regnskabsmæssige oplysninger fås ved skriftlig henvendelse til Revisionsrettens Afdeling for Forbindelserne Udadtil.

På Revisionsrettens vegne

André J. MIDDELHOEK

Formand

Revisionspåtegning af årsregnskabet pr. 31. december 1994

*Til medlemmerne af
Den Europæiske Revisionsret*

I henhold til det mandat, vi har fået overdraget af Den Europæiske Revisionsret, har vi under anvendelse af almindeligt anerkendte revisionsprincipper revideret:

- de regnskabsmæssige oplysninger, som Den Europæiske Revisionsret har forelagt for Kommissionen med henblik på opstilling af De Europæiske Fællesskabers forvaltningsregnskab og balance for regnskabsåret 1994,
- Revisionsrettens årsregnskab pr. 31. december 1994, der er opstillet på grundlag af disse regnskabsmæssige oplysninger med henblik på offentliggørelse i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Det er vor opfattelse, at de regnskabsmæssige oplysninger og vedlagte årsregnskab er retvisende og formelt rigtige og opstillet i henhold til finansforordningen og gennemførelsesbestemmelserne hertil, de almindeligt anerkendte regnskabsprincipper og de interne regler gældende for Den Europæiske Revisionsret. De giver et retvisende billede af Den Europæiske Revisionsrets aktiver og finansielle stilling pr. 31. december 1994 samt af resultatet for det regnskabsår, der afsluttedes pr. 31. december 1994.

Luxembourg, den 7. juli 1995

For Coopers & Lybrand S. C.
Revisorer

(sign.) Marie-Jeanne CHÈVREMONT

(sign.) Pascal RAKOVSKY

ÅRSREGNSKAB PR. 31. DECEMBER 1994

Oversigt over indtægter og udgifter i regnskabsårene, der afsluttedes den 31. december 1994 og den 31. december 1993

	Note	1994	1993
		(i tusinder ECU)	
Indtægter			
Bidrag fra Fællesskabets samlede indtægter		35 473	32 247
Revisionsrettens egenindtægter	1 b)		
— Fradrag i vederlag i form af EF-skatter og diverse EF-afgifter		5 697	5 272
— Indtægter i forbindelse med institutionens administration	2	132	210
— Diverse		4	38
<i>Indtægter i alt</i>		41 306	37 767
Udgifter			
Udgifter vedrørende personer, der er knyttet til institutionen			
— Medlemmer af institutionen		3 977	3 446
— Tjenstgørende personale		30 203	28 733
— Godtgørelser og diverse bidrag ved endelig udtræden af tjenesten		620	691
— Tjenesterejser og befordring		1 256	1 168
— Diverse		1 336	359
		37 392	34 397
Driftsudgifter			
— Udgifter i forbindelse med fast ejendom		1 111	1 127
— Databehandling		718	524
— Løsøre og omkostninger i forbindelse hermed		509	497
— Administration		342	340
— Publikations- og informationsudgifter		836	618
— Diverse		312	313
		3 828	3 419
<i>Udgifter i alt</i>		41 220	37 816
Årets resultat	7	86	(49)

Noterne i bilaget er en integrerende del af disse regnskaber.

Balance pr. 31. december 1994 og 1993

	Note	1994	1993
		(i tusinder ECU)	
AKTIVER			
Anlægsaktiver			
Fast ejendom	1 d)	24 264	23 838
Udstyr og inventar		4 806	4 418
Andre anlægsaktiver		236	235
		29 306	28 491
Omsætningsaktiver			
Kontormateriel	1 e)	125	121
Diverse debitorer	4	304	135
Likvide midler		283	247
		712	503
<i>Aktiver i alt</i>		30 018	28 994
PASSIVER			
Egenkapital			
Egenkapital ved årets begyndelse	3	29 195	28 377
Indgåede beløb på effektive garantier		—	—
Resultat overført fra tidligere regnskabsår	7	221	270
Årets overførsel	7	86	(49)
		29 502	28 598
Kortfristet gæld			
Diverse kreditorer	5	435	349
Udgifter til betaling i det kommende regnskabsår	6	81	47
		516	395
<i>Passiver i alt</i>		30 018	28 994

Noterne i bilaget er en integrerende del af disse regnskaber.

Noter til årsregnskabet pr. 31. december 1994

REGNSKABSPRINCIPPER

1. a) *Regnskabsmæssige regler*

Regnskaberne for Den Europæiske Revisionsret føres og årsregnskabet opstilles i overensstemmelse med finansforordningen af 21. december 1977, senest ændret ved Rådets forordning (EKSF, EF, Euratom) nr. 2730/94 af 31. oktober 1994, og med Kommissionens forordning (Euratom, EKSF, EF) af 9. december 1993 om gennemførelsesbestemmelser til visse bestemmelser i finansforordningen.

Regnskabsoversigterne er i henhold til artikel 136 i gennemførelsesbestemmelserne til finansforordningen opstillet efter de almindeligt anerkendte regnskabsprincipper, navnlig — medmindre en forordning foreskriver andet — principperne fastlagt i Rådets direktiver.

b) *Revisionsrettens egenindtægter*

Retten egenindtægter bogføres på grundlag af de beløb, der er indgået i regnskabsåret.

Tilgodehavender, der ved regnskabsårets afslutning endnu ikke var indgået, er opført på balancens aktivside under konto »Indtægter, der endnu ikke er indgået«, rubrik »Diverse debitorer«. De er modposteret på balancens passivside under en konto med samme titel, rubrik »Diverse kreditorer«. Disse posteringer tilbageføres, når beløbene er indgået.

c) *Udgifter*

Regnskabsårets udgifter, som de fremgår af »Oversigten over indtægter og udgifter«, er betalinger, der er afholdt over regnskabsårets bevillinger eller over bevillinger fremført fra det foregående regnskabsår i henhold til de gældende bestemmelser.

I henhold til finansforordningens artikel 6, stk. 6, er dette regnskabsårs udgifter de udgifter, hvortil betalings-

anvisningen er modtaget af finansinspektøren senest den 31. december og af regnskabsføreren senest den 10. januar i det følgende år, og som regnskabsføreren har betalt senest den 15. januar i det følgende år.

d) *Anlægsaktiver*

Bygning, udstyr og inventar er ansat til anskaffelsesprisen. Når anskaffelsesprisen er udtrykt i national valuta, omregnes den til ecu til den gældende regnskabskurs på anskaffelsestidspunktet. Samtlige anlægsinvesteringer udgiftsføres i anskaffelsesåret, og der foretages derfor ingen løbende afskrivninger. Den samlede værdi af disse anlægsaktiver opføres som aktiver på balancen, indtil de tages ud af brug, mens der modposteret et tilsvarende beløb på passivside under rubrikken »Egenkapital«.

Med virkning fra 1. januar 1994 skal udstyr og inventar kun opføres på mængde- og værdifortegnelsen, når værdien er på 350 ECU eller derover.

e) *Kontormateriel*

Denne post omfatter et lager af kontormateriel og af andet forbrugsmateriel, der er ansat til henholdsvis den sidst oplyste pris og til anskaffelsesprisen, samtidig med at der på passivside er modposteret et tilsvarende beløb under rubrikken »Egenkapital«. Når anskaffelsesprisen er udtrykt i national valuta, omregnes den til ecu til den regnskabskurs, der anvendes ved opstilling af balancen.

INDTÆGTER I FORBINDELSE MED INSTITUTIONENS
ADMINISTRATION

2. Rubrikken »Indtægter i forbindelse med institutions administration« omfatter først og fremmest:

— Indtægter fra offentliggørelse af Den Europæiske Revisionsrets beretninger og udtalelser i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

— Aktuarmæssige reserver, der er overført af de nationale pensionsorganer og pensionskasser i form af tjenestemænds pensionsrettigheder.

EGENKAPITAL

3. Under anvendelse af de under 1 d) og 1 e) beskrevne principper kan egenkapitalen pr. regnskabsårets udgang opgøres således:

	1994	1993
	(i tusinder ECU)	
Anlægsaktiver		
— Fast ejendom	24 264	23 838
— Udstyr og inventar	4 806	4 418
Omsætningsaktiver		
— Kontormateriel	125	121
Egenkapital	29 195	28 377

DIVERSE DEBITORER

4. Rubrikken »Diverse debitorer« kan pr. regnskabsårets udgang opgøres således:

	1994	1993
	(i tusinder ECU)	
Tilgodehavender hos personer, der er knyttet til institutionen	167	133
Indtægter, der endnu ikke er indgået	37	1
Udgifter, der skal opføres	97	—
Diverse	3	1
	304	135

Posten »Tilgodehavender hos personer, der er knyttet til institutionen« vedrører først og fremmest forskud udbetalt til institutionens medlemmer og personale til dækning af udgifter i forbindelse med tjenesterejser, der allerede er foretaget.

Posten »Indtægter, der endnu ikke er indgået« omfatter skyldige beløb, der endnu ikke er indbetalt. Som modpostering til denne post er der under rubrikken »Diverse kreditorer« opført en gennemgangskonto med samme titel.

Posten »Udgifter, der skal opføres« omfatter beløb faktureret af Kommissionen ved udgangen af regnskabsåret, som endnu ikke har kunnet opføres på budgettet.

DIVERSE KREDITORER

5. Rubrikken »Diverse kreditorer« kan pr. regnskabsårets udgang opgøres således:

	1994	1993
	(i tusinder ECU)	
Gæld til kreditkortselskab	209	171
Indtægter, der kan genanvendes	91	87
Indtægter, der endnu ikke er indgået	37	2
Ulykkesforsikring at betale	46	41
Diverse	52	48
	435	349

På gennemgangskontoen »Indtægter, der kan genanvendes« er modposteret de endnu ikke anvendte beløb, der er opført på aktivsiden som forsikringsydelse, tilbagebetalte skatter og afgifter eller som indtægter fra salg af anlægsaktiver. Indtægter, der kan genanvendes, anvendes til udgifter af samme art, og genanvendelsen skal ske inden udgangen af det følgende regnskabsår.

UDGIFTER TIL BETALING I DET KOMMENDE REGNSKABSÅR

6. I henhold til finansforordningen bogføres som regnskabsårets udgifter de udgifter, for hvilke der er foretaget anvisning inden regnskabsårets udgang, og som er betalt mellem den 1. og den 15. januar i det følgende regnskabsår, og de opføres på balancens passivside som udgifter til betaling i det kommende regnskabsår.

ÅRETS OVERFØRSEL TIL DET FØLGENDE REGNSKABSÅR

7. Årets resultat er differencen mellem regnskabsårets samlede indtægter og de udgifter, der er afholdt over regnskabsårets bevillinger og over bevillinger fremført fra det foregående regnskabsår.

Årets overførsel til det følgende regnskabsår kan opgøres således:

	1994	1993
	(i tusinder ECU)	
Resultat overført fra tidligere regnskabsår	221	270
Årets resultat	86	(49)
Årets overførsel	307	221

BUDGETGENNEMFØRELSE

8. I forbindelse med gennemførelsen af budgettet for regnskabsåret 1994 er der disponeret over fremførte bevillinger og over regnskabsårets bevillinger.

- a) De fremførte bevillinger vedrører for det første alle forpligtelser, som Retten har indgået, men som ikke er afviklet inden regnskabsårets afslutning, og for det andet bevillinger, som budgetmyndigheden har besluttet skal fremføres. Bevillinger fremført fra det foregående år, som der ikke er disponeret over i regnskabsåret, bortfalder normalt.

	Bevillinger fremført fra 1993 til 1994	Betalinger	Bortfaldne bevillinger
(i tusinder ECU)			
Udgifter vedrørende personer, der er knyttet til institutionen			
— Medlemmer af institutionen	249	194	55
— Tjenstgørende personale	131	93	38
— Godtgørelser og diverse bidrag ved endelig udtræden af tjenesten	—	—	—
— Tjenesterejser og befordring	225	214	11
— Diverse	110	101	9
	715	602	113
Driftsudgifter			
— Udgifter i forbindelse med fast ejendom	115	114	1
— Databehandling	249	248	1
— Løsøre og omkostninger i forbindelse hermed	115	109	6
— Administration	108	106	2
— Publikations- og informationsudgifter	585	569	16
— Diverse	74	46	28
	1 246	1 192	54
<i>I alt</i>	1 961	1 794	167

b) Gennemførelsen af regnskabsårets bevillinger omfatter betalinger afholdt over de bevillinger, der er indgået forpligtelse for. Saldoen af ikke-afviklede forpligtelser kan fremføres til det følgende regnskabsår. De bevillinger, der ikke er disponeret over ved regnskabsårets afslutning, bortfalder normalt.

	Regnskabsårets bevillinger	Forpligtelser i henhold til regnskabsåret	Betalinger	Bevillinger fremført til 1995	Bortfaldne bevillinger
(i tusinder ECU)					
Udgifter vedrørende personer, der er knyttet til institutionen					
— Medlemmer af institutionen	3 957	3 801	3 783	18	156
— Tjenstgørende personale	32 193	30 253	30 110	142	1 941
— Godtgørelser og diverse bidrag ved endelig udtræden af tjenesten	738	620	620	—	118
— Tjenesterejser og befording	1 270	1 262	1 042	220	8
— Diverse	1 475	1 392	1 235	157	83
	39 633	37 328	36 790	537	2 306
Driftsudgifter					
— Udgifter i forbindelse med fast ejendom	1 148	1 146	997	149	2
— Databehandling	500	500	470	30	—
— Løsøre og omkostninger i forbindelse hermed	505	505	400	105	—
— Administration	360	356	236	120	4
— Publikations- og informationsudgifter	750	747	267	481	2
— Diverse	358	341	266	75	17
	3 621	3 595	2 636	960	25
<i>I alt</i>	43 254	40 923	39 426	1 497	2 331

De samlede betalinger afholdt over fremførte bevillinger (1 794 190 ECU) og over regnskabsårets bevillinger (39 425 922 ECU) udgør i alt 41 220 112 ECU. Dette beløb svarer til de samlede udgifter opført i oversigten over indtægter og udgifter i regnskabsåret 1994.

Revisionsfirmaet Coopers & Lybrands beretning om dets efterprøvelse af de administrative og regnskabsmæssige procedurer, det interne kontrolsystem samt af, om den økonomiske forvaltning har været forsvarlig

*Til medlemmerne af
Den Europæiske Revisionsret*

I forbindelse med revisionen af Den Europæiske Revisionsrets forvaltningsregnskab og balance pr. 31. december 1994 har vi efterprøvet de administrative og regnskabsmæssige procedurer i Den Europæiske Revisionsret og dens interne kontrolsystem.

I. MÅL OG METODE

Målet for vores undersøgelse har været at efterprøve, om de ansvarlige i Revisionsretten ved en korrekt anvendelse af reglerne for den interne kontrol kan sikre:

- en korrekt og sammenhængende kontrol,
- at budgetproceduren overholdes systematisk,
- at det af Revisionsretten opstillede årsregnskab er retvisende.

Disse regler for den interne kontrol er fastlagt i henhold til forordninger og relevante dokumenter og skal sikre, at der følges de almindeligt anerkendte principper for forsvarlig økonomisk forvaltning.

De væsentligste forordninger og andre relevante dokumenter er:

- finansforordningen af 21. december 1977 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, senest ændret ved Rådets forordning (EKSF, EF, Euratom) nr. 2730/94 af 31. oktober 1994,
- Kommissionens forordning (Euratom, EKSF, EF) af 9. december 1993 om gennemførelsesbestemmelser til visse bestemmelser i finansforordningen af 21. december 1977 og
- Rettens interne regler af 13. oktober 1989, senest ændret ved beslutning nr. 94-75 af 20. december 1994.

Vi har først dannet os et billede af de vigtigste administrative procedurer og regnskabssystemer, som vi dernæst har beskrevet. Endvidere har vi analyseret og evalueret den interne kontrol og den interne datasikkerhed. I forbindelse med revisionen har vi haft drøftelser med de ansvarlige for de forskellige tjenestegrene og deres medarbejdere, og vi har foretaget stikprøvekontrol af den underliggende dokumentation for de transaktioner, der er bogført i Revisionsrettens regnskaber.

Bestemmende for stikprøvernes art og omfang har været vores vurdering af kvaliteten af Revisionsrettens interne kontrol, og derfor er samtlige forekommende svagheder ikke nødvendigvis blevet afdækket. Vi mener dog, at vore indgående undersøgelser giver et rimeligt grundlag for vor konklusion om efterprøvelsen af Revisionsrettens kontrolsystem og den økonomiske forvaltning.

II. KONKLUSION

På grundlag af den detaljerede undersøgelse, der er foretaget efter den ovenfor beskrevne metode, konkluderer vi, at:

- regnskaberne er retvisende, hvad der ses af, at vi ikke har måttet foreslå korrektioner eller justeringer,
- informationssystemerne efter vor opfattelse og således, som de er defineret i ovennævnte retsforskrifter, anvendes korrekt og i overensstemmelse med reglerne for den interne kontrol.

Luxembourg, den 7. juli 1995

For Coopers & Lybrand S. C.
Réviseurs d'Entreprises

(sign.) Marie-Jeanne CHÈVREMONT

(sign.) Pascal RAKOVSKY

II

(Forberedende retsakter)

KOMMISSIONEN

Forslag til Rådets forordning (EF) om sikkerhedsledelse af ro-ro-passagerfærger

(95/C 298/11)

(Tekst af betydning for EØS)

KOM(95) 28 endelig udg. — 95/0028(SYN)

(Forelagt af Kommissionen den 17. februar 1995)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 84, stk. 2 og i overensstemmelse med fremgangsmåden i artikel 198 C i traktaten,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

i samarbejde med Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

Fællesskabet er stærkt foruroliget over søulykker med tab af menneskeliv;

den 4. november 1993 vedtog IMO under medlemsstaternes medvirken den internationale kodeks for sikkerhedsledelse, der vedrører sikkerhedsmæssigt forsvarlig drift af skibe og forebyggelse af forurening (IMO resolution A.741 (18)), og som vil gælde for ro-ro-passager-skibe fra den 1. juli 1998, i og med at den indføres i den internationale konvention om sikkerhed for menneskeliv på søen fra 1974;

den internationale kodeks for sikkerhedsledelse er endnu ikke bindende, men kun vejledende;

sikkerheden for menneskeliv til søs kan forbedres effektivt ved streng og obligatorisk anvendelse af den internationale kodeks for sikkerhedsledelse;

det mest presserende anliggende for Fællesskabet er sikkerhedsledelsen for ro-ro-passagerskibe;

i Rådets resolution af 22. december 1994 om sikkerhed ved sejlads med ro-ro-passagerfærger opfordres Kommissionen til at forelægge forslag om fremskyndet obligatorisk anvendelse af den internationale sikkerhedsledelseskodeks (IMO-resolution A.741 (18)) på alle ro-ro-passagerfærgerutesejls til eller fra europæiske havne i overensstemmelse med international ret;

det er nødvendigt at gøre denne kodeks bindende og anvende den strengt, hvis det skal sikres, at selskaber, der driver ro-ro-passagerfærger, indfører systemer for sikkerhedsledelse både på selskabsniveau og på de enkelte skibe, og at de vedvarende anvender og opdaterer dem forsvarligt;

skibes sikkerhed er i første række flagstaternes ansvar, og medlemsstaterne kan sikre, at skibe, der fører deres flag, og de selskaber, der driver skibene, overholder fyldestgørende regler for sikkerhedsledelse; sikkerhedsmæssigt forsvarlige forhold på alle ro-ro-færger, der drives eller ønskes drevet i fast rutefart på medlemsstaternes havne, uanset hvilket flag de fører, kan kun garanteres, hvis medlemsstaterne forlanger, at færgerne lever effektivt op til en række sikkerhedsbestemmelser som forudsætning for, at de må sejle i fast rutefart på medlemsstaternes havne;

en medlemsstat skal have mulighed for at suspendere driften af bestemte ro-ro-færger på sine havne, hvis den mener, at de udgør en alvorlig trussel mod sikkerheden eller miljøet, dog således, at Kommissionen skal træffe afgørelse bistået af et rådgivende udvalg;

kontrol hvert tredje år med, om sikkerhedsreglerne overholdes, skulle kunne sikre, at selskaberne gør en løbende indsats for at opretholde det krævede niveau for sikkerhedsledelse;

medlemsstaterne kan finde det nødvendigt at uddelegere opgaver til — eller bygge på, at de udføres af — specialiserede organer med henblik på at opfylde forpligtelserne i medfør af denne forordning; den mest hensigtsmæssige måde at sikre en ensartet og fyldestgørende kontrol på er at forlange, at sådanne organer opfylder kravene i Rådets direktiv 94/57/EF om fælles regler og standarder for organisationer, der udfører inspektion og syn af skibe, og for søfartsmyndighedernes aktiviteter i forbindelse dermed ⁽¹⁾;

der er behov for et rådgivende udvalg til at bistå Kommissionen med at sikre, at de standarder, som forordningen fastsætter, herunder kravene til anerkendte organisationer, forbliver fyldestgørende og så vidt muligt på linje med internationale standarder, samt til at bekræfte eller tilbagekalde medlemsstaters suspensioner af driftstilladelser;

en indsats på EF-plan er det bedste middel til at sikre obligatorisk og fremskyndet håndhævelse af bestemmelserne i kodeksen og effektiv kontrol med deres anvendelse, samtidig med at konkurrenceforvridning mellem forskellige EU-havne og ro-ro-færger undgås; kun en forordning, der gælder umiddelbart, kan sikre en obligatorisk og fremskyndet håndhævelse af kodeksens bestemmelser; fremskyndet gennemførelse forudsætter, at forordningen træder i kraft den 1. juli 1996 —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Formålet med denne forordning er at øge sikkerheden i ledelsen, driften og forureningsforebyggelsen for ro-ro-færger, der sejler i fast rutefart til eller fra havne i Det Europæiske Fællesskab, ved at sikre:

- at de pågældende selskaber indfører systemer for skibs- eller landbaseret sikkerhedsledelse, og at de vedvarende anvender og opdaterer dem forsvarligt
- at flag- og havnestaternes administrationer fører kontrol hermed.

Artikel 2

I denne forordning og i ISM-kodeksen forstås ved:

- »ro-ro-færge«: et søgående passagerskib, der er indrettet, så køretøjer og tog kan køres direkte om bord og fra borde, og som kan medtage mere end tolv passagerer
- »selskab«: ejeren af en ro-ro-færge eller enhver anden organisation eller person — f.eks. en driftsleder eller en totalbefragter — der har overtaget ansvaret for at drive ro-ro-færger fra ejeren

- »anerkendt organisation«: et organ, der er anerkendt efter reglerne i direktiv 94/57/EF om fælles regler og standarder for organisationer, der udfører inspektion og syn af skibe, og for søfartsmyndighedernes aktiviteter i forbindelse dermed
- »ISM-kodeksen«: den internationale ledelseskodex for sikker drift af skibe og for forebyggelse af forurening, sådan som den er vedtaget af Den Internationale Søfartsorganisation i forsamlingens resolution A.741 (18) af 4. november 1993 og vedføjet som bilag til denne forordning
- »administration«: regeringen i den stat, hvis flag ro-ro-færger har ret til at føre
- »overensstemmelsesdokument«: det dokument, der udstedes til selskaber i overensstemmelse med denne forordning
- »sikkerhedsledelsescertifikat«: det certifikat, der udstedes for ro-ro-færger i overensstemmelse med denne forordning.

Artikel 3

Forordningen gælder for selskaber, der driver mindst én ro-ro-færge, som anløber til eller fra en havn i Det Europæiske Fællesskab i fast rutefart, uanset hvilket flag færgen fører, og uanset hvor selskabet er indregistreret, etableret eller har forretningssted.

Artikel 4

Alle selskaber skal opfylde bestemmelserne i ISM-kodeksens punkt 1.2 til 13.5, som ændret ved denne forordning, som om kodeksens bestemmelser var bindende og ikke kun vejledende, som forudsætning for, at de må drive regelmæssig færgefart på en havn i Det Europæiske Fællesskab.

Artikel 5

1. Medlemsstaterne opfylder bestemmelserne i ISM-kodeksens punkt 13.2, 13.4 og 13.5, som ændret ved denne forordning, som om kodeksens bestemmelser var bindende og ikke kun vejledende, over for selskaber og ro-ro-færger.
2. Med henblik på hel eller delvis varetagelse af opgaverne til opfyldelse af denne forordning må medlemsstaterne kun bemyndige eller bygge på en anerkendt organisation.
3. For så vidt angår ISM-kodeksens punkt 13.2, som ændret ved denne forordning, anerkender medlemsstaterne et overensstemmelsesdokument, der er udstedt af en anden medlemsstat eller af en anerkendt organisation, som handler på deres vegne, på hvis område et selskab driver forretning.

⁽¹⁾ EFT nr. L 319 af 12. 12. 1994, s. 20.

4. For så vidt angår ISM-kodeksens punkt 13.5, som ændret ved denne forordning, foretages der regelmæssig kontrol mindst hvert tredje år.

Artikel 6

1. Medlemsstaterne forvisser sig om, at denne forordnings bestemmelser overholdes effektivt, før de giver selskaber tilladelse til at drive regelmæssig færgefart med ro-ro-skibe på deres havne.

2. I forbindelse med stk. 1 anerkender medlemsstaterne certifikater, der er udstedt af myndighederne i enhver anden medlemsstat.

3. Hver medlemsstat skal anerkende overensstemmelsesdokumenter og sikkerhedsledelsescertifikater, der er udstedt af administrationerne i de pågældende tredjelande eller af anerkendte organisationer, som handler på deres vegne, hvis den er overbevist om, at de garanterer overholdelse af denne forordning.

Artikel 7

Hvor en medlemsstat vurderer, at et selskab ikke kan sejle i fast rutefart til eller fra dens havne pga. alvorlig fare for sikkerhed eller liv eller ejendom eller miljø, på trods af at selskabet har et overensstemmelsesdokument, kan driften suspenderes, indtil faren er overstået.

I den ovenfor anførte situation anvendes følgende fremgangsmåde:

- a) Medlemsstaten underretter straks Kommissionen og de andre medlemsstater om sin beslutning og begrundet den udførligt.
- b) Kommissionen undersøger, om suspensionen er berettiget, fordi der foreligger alvorlig fare for sikkerhed eller miljø.
- c) Efter fremgangsmåden i artikel 9, stk. 2, underretter Kommissionen medlemsstaten om, hvorvidt dens beslutning om at suspendere driftstilladelsen er berettiget, fordi der foreligger alvorlig fare for sikkerhed eller miljø, og hvis den ikke er berettiget, beslutter den at tilbagekalde medlemsstatens beslutning om suspension.

Artikel 8

Med det formål at tage hensyn til udviklingen på internationalt plan kan:

- 1) definitionen af »ISM-kodeks« i artikel 2
- 2) bilaget
- 3) definitionen af »anerkendt organisation«

ændres — især ved i bilaget at indføje retningslinjer for administrationernes gennemførelse af ISM-kodeksen efter fremgangsmåden i artikel 9, stk. 2.

Artikel 9

1. Kommissionen bistås af det rådgivende udvalg, der er nedsat ved Rådets direktiv 93/75/EØF⁽¹⁾, om mindstekrav til skibe, som er på vej til eller fra Fællesskabets søhavne med farligt eller forurenende gods, artikel 12, stk. 1.

2. Når der henvises til dette stykke, benyttes følgende fremgangsmåde:

- a) Kommissionens repræsentant forelægger det udvalg, der er nævnt i stk. 1, et udkast til de foranstaltninger, der skal træffes.
- b) Udvalget afgiver en udtalelse om dette udkast inden for en frist, som formanden kan fastsætte under hensyn til, hvor meget det pågældende spørgsmål haster, i givet fald ved afstemning.
- c) Udtalelsen optages i mødeprotokollen; derudover har hver medlemsstat ret til at anmode om, at dens holdning indføres i mødeprotokollen.
- d) Kommissionen tager størst muligt hensyn til udvalgets udtalelse. Den underretter udvalget om, hvorledes den har taget hensyn til dets udtalelse.

Artikel 10

Denne forordning træder i kraft den 1. januar 1996. Den finder anvendelse fra den 1. juli 1996.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

⁽¹⁾ EFT nr. L 247 af 5. 10. 1993, s. 19.

BILAG

DEN INTERNATIONALE LEDELSESKODEKS FOR SIKKER DRIFT AF SKIBE OG FOR FOREBYGGELSE AF FORURENING («ISM-KODEKSEN»: DEN INTERNATIONALE KODEKS FOR SIKKERHEDSLEDELSE)

Krav til sikkerhedsledelse og forureningsforebyggelse

PRÆAMBEL

1. Formålet med denne kodeks er at tilvejebringe en international standard for sikker ledelse og drift af skibe og for forebyggelse af forurening.
2. Forsamlingen har vedtaget resolution A.443 (XI), hvori den har opfordret alle regeringerne til at træffe de nødvendige foranstaltninger til sikring af, at skibsføreren har mulighed for at udføre sine opgaver vedrørende sikkerhed til søs og beskyttelse af havmiljøet.
3. Forsamlingen har endvidere vedtaget resolution A.680 (17), hvori den yderligere har erkendt, at der er behov for passende organisering af ledelsen, så den kan imødekomme behovet for, at de ombordværende opnår og fastholder en høj sikkerheds- og miljøbeskyttelsesmæssig standard.
4. I erkendelse af, at der gør sig særlige forhold gældende i hvert enkelt rederi og hos hver enkelt reder, og at skibe drives under mange forskellige forhold, er kodeksen bygget op om generelle principper og målsætninger.
5. Kodeksen er holdt i brede vendinger, for at den kan finde udbredt anvendelse. Forskellige ledelsesniveauer har naturligvis brug for forskellige grader af viden om og opmærksomhed på de anførte emner.
6. Afgørende for en god sikkerhedsledelse er det, at topledelsen er engageret i sagen. Hvor det drejer sig om sikkerhed og forebyggelse af forurening, er det engagement, kompetence, holdning og motivering hos de enkelte medarbejdere på alle niveauer, der bestemmer udfaldet.

1. GENERELT

1.1. Definitioner

- 1.1.1. Ved »ISM-kodeksen« (ISM: International Safety Management) forstås den internationale ledelseskodeks for sikker drift af skibe og for forebyggelse af forurening, således som den er vedtaget af forsamlingen og eventuelt senere ændres af organisationen.
- 1.1.2. Ved »selskab« forstås skibets ejer eller enhver anden organisation eller person — f.eks. en driftsleder eller en totalbefragter — der har overtaget ansvaret for skibets drift fra ejeren, og som dermed har accepteret at overtage alle de forpligtelser og hele det ansvar, der påhviler ejeren i medfør af kodeksen.
- 1.1.3. Ved »administration« forstås regeringen i den stat, hvis flag skibet har ret til at føre.

1.2. Mål

- 1.2.1. Målet med kodeksen er at bevare sikkerheden til søs, at forhindre personskader og tab af menneskeliv og at undgå skader på miljøet, især havmiljøet, og på ejendom.
- 1.2.2. Målene for selskabets sikkerhedsledelse bør blandt andet omfatte:
 - 1) tilvejebringelse af sikkerhedsmæssigt forsvarlige fremgangsmåder ved drift af skibe og et sikkert arbejdsmiljø

- 2) tilvejebringelse af sikkerhedsforholdsregler mod alle kendte risici
- 3) løbende forbedring af både det landbaserede og det skibsbaserede personales færdigheder vedrørende sikkerhedsledelse, herunder uddannelse i håndtering af både sikkerhedsmæssige og miljøbeskyttelsesmæssige nødsituationer.

1.2.3. Sikkerhedsledelsesystemet bør garantere:

- 1) at bindende regler og forskrifter overholdes
- 2) at der tages hensyn til gældende kodekser, retningslinjer og standarder, som anbefales af IMO, administrationerne, klassifikationsselskaber og søfartserhvervets organisationer.

1.3. **Anvendelsesområde**

Kravene i denne kodeks kan stilles til alle skibe.

1.4. **Funktionskrav til et sikkerhedsledelsessystem (SLS)**

Ethvert selskab bør udarbejde, gennemføre og løbende opdatere et sikkerhedsledelsessystem (SLS), der omfatter følgende funktionskrav:

- 1) et sæt retningslinjer for sikkerheds- og miljøbeskyttelse
- 2) instrukser og procedurer, der skal garantere, at skibe drives sikkerhedsmæssigt forsvarligt og miljøet beskyttes i overensstemmelse med relevant international og flagstatslig lovgivning
- 3) klart definerede beføjelsesniveauer og kommunikationslinjer mellem land- og skibsbaseret personale samt indbyrdes mellem medlemmer af hver af disse personalegrupper
- 4) procedurer for indberetning af ulykker og af manglende overholdelse af denne kodeks
- 5) procedurer for forberedelse på og reaktion under nødsituationer
- 6) procedurer for interne inspektioner og ledelsesundersøgelser.

2. **RETNINGSLINJER FOR SIKKERHEDSLEDELSE OG MILJØBESKYTTELSE**

- 2.1. Selskabet bør opstille et sæt retningslinjer for sikkerhedsledelse og miljøbeskyttelse, hvori det beskrives, hvordan man vil nå de mål, der er nævnt i punkt 1.2.
- 2.2. Selskabet bør sikre, at retningslinjerne gennemføres og løbende opdateres på alle organisationens niveauer både på skibene og på landjorden.

3. **SELSKABETS ANSVAR OG BEFØJELSER**

- 3.1. Hvis en anden person eller organisation end ejeren er ansvarlig for skibets drift, skal ejeren give administrationen fuldstændige oplysninger om den pågældende persons eller organisations navn og andre relevante data.
- 3.2. Selskabet bør fastlægge og dokumentere ansvar, beføjelser og indbyrdes forhold for alle personalemedlemmer, som har ledende, udførende og kontrollerende opgaver, der vedrører og har betydning for sikkerhed og forebyggelse af forurening.
- 3.3. Selskabet er ansvarligt for, at der er tilstrækkelige ressourcer og landbaseret opbakning til rådighed til, at den eller de udpegede personer kan udføre deres opgaver.

4. **UDPEGEDE PERSONER**

Ethvert selskab bør efter forholdene udpege en eller flere personer, som har direkte adgang til det højeste ledelsesniveau, og som har til opgave at sikre, at skibet drives sikkerhedsmæssigt forsvarligt, og at være bindeled mellem selskabet og de ombordværende. Den eller de udpegede personers ansvar og beføjelser bør omfatte overvågning af de sikkerhedsmæssige og forureningsfore-

byggende aspekter af driften af hvert enkelt skib samt sikring af, at der efter forholdene stilles tilstrækkelige ressourcer og landbaserede opbakningsmidler til rådighed.

5. SKIBSFØRERENS ANSVAR OG BEFØJELSER

5.1. Selskabet bør tydeligt fastlægge og dokumentere skibsførerens ansvar med hensyn til:

- 1) at gennemføre selskabets retningslinjer for sikkerhed og miljøbeskyttelse
- 2) at motivere besætningen til at følge disse retningslinjer
- 3) at udstede de relevante ordrer og instrukser klart og enkelt
- 4) at kontrollere, at de fastlagte krav overholdes
- 5) at undersøge SLS'et og indberette dets mangler til ledelsen på land.

5.2. Selskabet bør sikre, at det SLS, der benyttes på skibet, indeholder et klart udsagn, der understreger skibsførerens beføjelser. Selskabet bør fastslå i SLS'et, at skibsføreren er øverste myndighed og har ansvaret for at træffe beslutninger om sikkerhed og forureningsforebyggelse og for at anmode selskabet om bistand, når det er nødvendigt.

6. RESSOURCER OG PERSONALE

6.1. Selskabet bør sikre, at skibsføreren:

- 1) er forsvarligt kvalificeret til at føre kommandoen
- 2) er fuldt fortrolig med selskabets SLS
- 3) får stillet den nødvendige opbakning til rådighed, så skibsføreren kan udføre sine opgaver sikkerhedsmæssigt forsvarligt.

6.2. Selskabet bør sikre, at hvert skib er bemannet med kvalificerede og helbredsmæssigt egnede søfarende, der er i besiddelse af de fornødne uddannelsesbeviser, i overensstemmelse med nationale og internationale krav.

6.3. Selskabet bør fastlægge procedurer, som sikrer, at nyt personale og personale, der overføres til nye arbejdsområder med betydning for sikkerhed og miljøbeskyttelse, gøres forsvarligt bekendt med deres opgaver. Instrukser, som det er vigtigt at udstede før afsejling, bør identificeres, dokumenteres og udstedes.

6.4. Selskabet bør sikre, at alt personale, der er impliceret i selskabets SLS, forstår de relevante regler, forskrifter, kodekser og retningslinjer i tilstrækkeligt omfang.

6.5. Selskabet bør fastlægge og løbende anvende og opdatere procedurer, der giver mulighed for at finde frem til, hvilke former for uddannelse der kan være behov for som underbygning af SLS'et, og det bør sikre, at alle berørte personalemedlemmer modtager den relevante uddannelse.

6.6. Selskabet bør fastlægge procedurer for, hvordan relevante oplysninger om SLS'et formidles til skibets personale på et eller flere arbejdsprog, som det forstår.

6.7. Selskabet bør sikre, at skibets personale er i stand til at kommunikere effektivt under udførelsen af deres opgaver i forbindelse med SLS'et.

7. UDARBEJDELSE AF PLANER FOR ARBEJDSOPERATIONER OM BORD

Selskabet bør fastlægge procedurer for udarbejdelse af planer og instruktioner for vigtige arbejdsoperationer om bord på skibet, der vedrører skibets sikkerhed og forebyggelse af forurening. Det

bør fastlægges, hvilke opgaver disse operationer omfatter, og opgaverne bør tildeles kvalificeret personale.

8. NØDBEREDSKAB

- 8.1. Selskabet bør fastlægge procedurer for, hvordan potentielle nødsituationer om bord bestemmes, beskrives og imødegås.
- 8.2. Selskabet bør fastlægge programmer for beredskabsøvelser.
- 8.3. SLS'et bør omfatte forholdsregler, der sikrer, at selskabets organisation til enhver tid kan reagere på faresituationer, ulykker og nødsituationer, hvori dets skibe er impliceret.

9. INDBERETNING OG ANALYSE AF MANGLENDE OVERENSSTEMMELSE, ULYKKER OG FARLIGE HÆNDELSER

- 9.1. SLS'et bør omfatte procedurer, der sikrer, at manglende overensstemmelse, ulykker og farlige situationer indberettes til selskabet, undersøges og analyseres med det sigte at forbedre sikkerheden og forureningsforebyggelsen.
- 9.2. Selskabet bør etablere procedurer for udbedring af mangler.

10. VEDLIGEHOLDELSE AF SKIB OG Udstyr

- 10.1. Selskabet bør etablere procedurer, der sikrer, at skibet vedligeholdes, så det hele tiden opfylder bestemmelserne i relevante regler og forskrifter og eventuelle supplerende krav, der opstilles af selskabet.
- 10.2. Med henblik på opfyldelse af disse krav bør selskabet sikre:
- 1) at der gennemføres inspektioner med passende mellemrum
 - 2) at enhver manglende overensstemmelse indberettes med angivelse af mulige årsager, hvis disse kendes
 - 3) at der træffes hensigtsmæssige foranstaltninger til at udbedre mangler
 - 4) at der føres journal over disse aktiviteter.
- 10.3. Selskabet bør etablere procedurer som led i SLS'et med henblik på at identificere udstyr og tekniske systemer, hvis pludselige svigt kan medføre farlige situationer. SLS'et bør foreskrive, at der skal træffes specifikke foranstaltninger for at øge pålideligheden af dette udstyr eller disse systemer. Foranstaltningerne bør omfatte regelmæssig afprøvning af nødsystemer og af udstyr eller tekniske systemer, der ikke benyttes løbende.
- 10.4. De inspektioner, der er nævnt i punkt 10.2, og de foranstaltninger, der er nævnt i punkt 10.3, bør være omfattet af skibets rutiner for driftsvedligeholdelse.

11. DOKUMENTATION

- 11.1. Selskabet bør fastlægge og løbende anvende og opdatere procedurer for kontrol med alle dokumenter og data, der er relevante for SLS'et.
- 11.2. Selskabet bør sikre:
- 1) at der foreligger gyldige dokumenter på alle relevante lokaliteter
 - 2) at ændringer i dokumenterne kontrolleres og godkendes af bemyndiget personale
 - 3) at forældede dokumenter straks fjernes.

- 11.3. De dokumenter, der benyttes til at beskrive og gennemføre SLS'et, kan benævnes »sikkerhedsledelsesmanualen«. Dokumentationen bør opbevares i den form, som selskabet anser for den mest formålstjenlige. Hvert skib bør medføre al dokumentation, der er relevant for det pågældende skib.
12. VERIFICERING, UNDERSØGELSE OG VURDERING INTERNT I SELSKABET
- 12.1. Selskabet bør gennemføre interne sikkerhedsinspektioner for at verificere, om aktiviteterne vedrørende sikkerhed og forureningsforebyggelse udføres som foreskrevet i SLS'et.
- 12.2. Selskabet bør regelmæssigt vurdere SLS'ets formålstjenlighed og, når der er behov for det, undersøge det efter fremgangsmåder, der fastlægges af selskabet.
- 12.3. Inspektioner og eventuelle udbedringer af mangler bør udføres efter dokumenterede fremgangsmåder.
- 12.4. Inspektionspersonalet bør være uafhængigt af de områder, der inspiceres, med mindre dette umuliggøres af selskabets størrelse og art.
- 12.5. Resultaterne af inspektioner og undersøgelser bør gøres kendt for alt det personale, der har ansvar inden for det pågældende område.
- 12.6. Det ledende personale, der er ansvarligt for det pågældende område bør udbedre de fundne mangler i rette tid.
13. CERTIFICERING, VERIFICERING OG KONTROL
- 13.1. Et skib bør drives af et selskab, som har fået udstedt et overensstemmelsesdokument, der gælder for det pågældende skib.
- 13.2. Der bør udstedes et overensstemmelsesdokument for hvert selskab, der opfylder ISM-kodeksens krav; dokumentet udstedes af administrationen, af en organisation, der er anerkendt af administrationen, eller — på administrationens vegne — af regeringen i det land, hvor selskabet har forretningssted. Dokumentet bør anerkendes som bevis for, at selskabet er i stand til at opfylde kodeksens krav.
- 13.3. En kopi af dette dokument bør befinde sig om bord på skibet, så skibsføreren efter anmodning kan forelægge det for administrationen eller en organisation, som denne har anerkendt, med henblik på kontrol.
- 13.4. For et skib bør administrationen eller en organisation, som denne har anerkendt, udstede et certifikat, benævnt sikkerhedsledelsescertifikat. Når administrationen udsteder sådanne certifikater, bør den kontrollere, at selskabet og dets ledelse om bord på skibet arbejder i overensstemmelse med det godkendte SLS.
- 13.5. Administrationen eller en organisation, som denne har anerkendt, bør regelmæssigt kontrollere, at skibets SLS fungerer, således som det er godkendt.
-

Ændret forslag til Rådets forordning (EF) om sikkerhedsledelse af ro-ro-passagerfærger

(95/C 298/12)

(Tekst af betydning for EØS)

KOM(95) 286 endelig udg. — 95/0028(SYN)

(Forelagt af Kommissionen, i henhold til EF-traktatens artikel 189 A, stk. 2, den 15. juni 1995)

OPRINDELIG TEKST

ÆNDRET TEKST

Betragtning 2a (ny)

det foreliggende kan kun udgøre det første af en række fortsatte initiativer til at forbedre sikkerheden til søs;

femte betragtning (ny)

kun en ensartet og sammenhængende iværksættelse af den internationale kode for sikkerhedsledelse i alle medlemsstater vil betyde et skridt mod sikkerhedsledelse af ro-ro-passagerfærger;

Artikel 2

I denne forordning og i ISM-kodeksen forstås ved:

— »ro-ro-færge«: et søgående passagerskib, der er indrettet, så køretøjer og tog kan køres direkte om bord og fra borde, og som kan medtage mere end tolv passagerer;

Artikel 2

I denne forordning og i ISM-kodeksen forstås ved:

— »ro-ro-færge«: et søgående passagerskib, der er indrettet, så køretøjer og tog kan køres direkte om bord og fra borde, og som kan medtage mere end tolv passagerer;

— »regelmæssig færgefart«: en række ro-ro-færgeture, der betjener trafikken mellem de samme to eller flere punkter, enten

i) i henhold til en offentliggjort sejlplan, eller

ii) med ture af en sådan regelmæssighed eller hyppighed, at de udgør en tydelig systematisk række;

OPRINDELIG TEKST

- »selskab«: ejeren af en ro-ro-færge eller enhver anden organisation eller person — f.eks. en driftsleder eller en totalbefragter — der har overtaget ansvaret for at drive ro-ro-færger fra ejeren;
- »sikkerhedsledelsescertifikat«: det certifikat, der udstedes for ro-ro-færger i overensstemmelse med denne forordning.

Artikel 4

Alle selskaber skal opfylde bestemmelserne i ISM-kodeksens punkt 1.2 til 13.5, som ændret ved denne forordning, som om kodens bestemmelser var bindende og ikke kun vejledende, som forudsætning for, at de må drive regelmæssig færgefart på en havn i Det Europæiske Fællesskab.

Artikel 5

1. Medlemsstaterne opfylder bestemmelserne i ISM-kodens punkt 13.2, 13.4 og 13.5 som ændret ved denne forordning, som om kodeksens bestemmelser var bindende og ikke kun vejledende, over for selskaber og ro-ro-færger.
2. Med henblik på hel eller delvis varetagelse af opgaverne til opfyldelse af denne forordning må medlemsstaterne kun bemyndige eller bygge på en anerkendt organisation.
3. For så vidt angår ISM-kodens punkt 13.2 som ændret ved denne forordning, anerkender medlemsstaterne et overensstemmelsesdokument, der er udstedt af en anden medlemsstat eller af en anerkendt organisation, som handler på deres vegne, på hvis område et selskab driver forretning.

ÆNDRET TEKST

- »selskab«: ejeren af en ro-ro-færge eller enhver anden organisation eller person — f.eks. en driftsleder eller en totalbefragter — der har overtaget ansvaret for at drive ro-ro-færger fra ejeren;
- »sikkerhedsledelsescertifikat«: det certifikat, der udstedes for ro-ro-færger i overensstemmelse med denne forordning.
- »beskyttede farvande«: områder med en årlig sandsynlighed under 10 % for at overstige 1,5 m signifikant bølgehøjde, hvor en ro-ro-færge på intet tidspunkt befinder sig over 6 mil fra et beskyttet sted, hvor skibbrudne personer kan komme i land.

Artikel 4

1. Alle selskaber skal opfylde bestemmelserne i ISM-kodens punkt 1.2 til 13.5, som om kodens bestemmelser var bindende, som forudsætning for, at de må drive regelmæssig færgefart på en havn i Det Europæiske Fællesskab.

2. Der kan gives dispensation til, at bestemmelserne i stk. 1 først gælder fra 1. juli 1997 for selskaber, der betjener en fast rute med et eller flere ro-ro-skibe udelukkende i rolige farvande mellem havne inden for samme medlemsstat.

Artikel 5

1. Medlemsstaterne opfylder bestemmelserne i ISM-kodens punkt 13.2, 13.4 og 13.5, som ændret ved denne forordning, som om kodens bestemmelser var bindende og ikke kun vejledende, over for selskaber og ro-ro-færger.
2. Med henblik på hel eller delvis varetagelse af opgaverne til opfyldelse af denne forordning må medlemsstaterne kun bemyndige eller bygge på en anerkendt organisation.
3. For så vidt angår ISM-kodens punkt 13.2 som ændret ved denne forordning, anerkender medlemsstaterne et overensstemmelsesdokument, der er udstedt af en anden medlemsstat eller af en anerkendt organisation, som handler på deres vegne, på hvis område et selskab driver forretning.

OPRINDELIG TEKST

4. For så vidt angår ISM-kodens punkt 13.5 som ændret ved denne forordning, foretages der regelmæssig kontrol mindst hvert tredje år.

Artikel 8

Med det formål at tage hensyn til udviklingen på internationalt plan kan:

- 1) definitionen af »ISM-koden« i artikel 2
- 2) bilaget
- 3) definitionen af »anerkendt organisation«

ændres — især ved i bilaget at indføje retningslinjer for administrationernes gennemførelse af ISM-koden efter fremgangsmåden i artikel 9, stk. 2.

Artikel 10

Denne forordning træder i kraft den 1. januar 1996. Den finder anvendelse fra den 1. juli 1996.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

ÆNDRET TEKST

4. Overensstemmelsesdokumentet gælder kun i fem år fra udstedelsesdatoen, under forudsætning af, at der foretages kontrol én gang hvert år for at sikre, at sikkerhedsledelsessystemet fungerer korrekt, og at eventuelle ændringer, der er sket siden forrige kontrol, opfylder bestemmelserne i ISM-koden;

5. Sikkerhedsledelsescertifikatet gælder kun i fem år fra udstedelsesdatoen, under forudsætning af, at der foretages kontrol én gang hvert år for at sikre, at sikkerhedsledelsessystemet fungerer korrekt, og at eventuelle ændringer, der er sket siden forrige kontrol, opfylder bestemmelserne i ISM-koden;

Artikel 7a (ny)

For at tage højde for ISM-kodens generelle bestemmelser og de forskellige fortolkninger, der måtte ske som følge heraf, undersøger Kommissionen gennemførelsen af denne forordning tre år efter dens ikrafttræden; Kommissionen foreslår eventuelle hensigtsmæssige foranstaltninger.

Artikel 8

Med det formål at tage hensyn til udviklingen på internationalt plan eller inden for Det Europæiske Fællesskab, herunder til resultaterne af ovennævnte kontrol af ISM-kodens gennemførelse kan:

- 1) definitionen af »ISM-koden« i artikel 2
- 2) bilaget
- 3) definitionen af »anerkendt organisation«

ændres — især ved i bilaget at indføje retningslinjer for administrationernes gennemførelse af ISM-koden efter fremgangsmåden i artikel 9, stk. 2.

Artikel 10

Denne forordning træder i kraft den 1. januar 1996. Den finder anvendelse fra den 1. juli 1996.

Denne forordning træder via en undtagelsesbestemmelse først i kraft den 31. december 1997 for selskaber, som er registreret i henhold til græsk lov, og som udøver deres vigtigste aktiviteter i Grækenland, sejler med ro-ro-passagerfærger i Grækenland under græsk flag og udelukkende anløber havne i Grækenland.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

III

(Oplysninger)

KOMMISSIONEN

TACIS — Forskellige leverancer

(95/C 298/13)

Udbudsbekendtgørelse nr., udskrevet af Sodeteg på vegne af Den Europæiske Kommission vedrørende et projekt, godkendt til finansiering af Det Europæiske Fællesskab (EF)

1. **Projektbetegnelse og finansiering**
 - a) Titel: Serviceydelser til private landmænd
 - b) Nummer: UZB 92 001
 - c) Finansieringskilde: Europa-Kommissionen
 - d) Finansieringssituation: Godkendt
2. **Identificering af kontrakter**
 - a) Kontrakttype: Leverancer.
 - b) Vedrørende:
 - Parti 1: Høvender og rivemaskine,
 - parti 2: Mølle og mixer, konserveringsprodukter,
 - parti 3: Vægte,
 - parti 4: Malkeudstyr og -produkter,
 - parti 5: Udstyr til kvalitetsafprøvning og -kontrol,
 - parti 6: Udstyr til behandling af mælk,
 - parti 7: Et lille mejeri,
 - parti 8: Knivblade og værktøjer,
 - parti 9: Udkaster til organisk affald og tilhørende affald,
 - parti 10: Brøndborer.
 - c) Antal partier: 10 (med delpartier).
3. **Kriterier for valgbarhed, oprindelse og vurdering**
 - a) Valgbarhed og oprindelse: EU- og SNG-medlemsstater.
 - b) Vurdering: Se udbudsmaterialet.
4. **Steder og tidsfrister**
 - a) Lokalisering af projektet: USBEKISTAN.
 - b) Leveringssted, installerings og udførelsessted: CIF USBEKISTAN, se udbudsmaterialet.
- c) Leverings- eller udførelsesfrist: 8 til 12 uger.
- d) Gyldighedsfristen for tilbuddene: 90 dage.
5. **Projektmyndighed**
 - a) Den kontraherende myndighed: Sodeteg på vegne af Europa-Kommissionen.
6. **Udbudsmaterialet**
 - a) Type: Åbent udbud.
 - b) Betingelser for modtagelse af udbudsmaterialet: Gratis, på adresserne nævnt i punkt c) og d).
 - c) Konsultation af udbudsmaterialet i den kontraherende myndigheds stat: TACIS koordineringsenhed, Tashkent.
 - d) Konsultation af udbudsmaterialet i medlemsstaterne: Europa-Kommissionens kontorer.
7. **Sprog, modtagelse og åbning af tilbuddene**
 - a) Sprog: Et officielt EU-sprog.
 - b) Dato og klokkeslæt (lokal) for modtagelse af bud: 18. 12. 1995 (17.00).
 - c) Adresse for modtagelse: Sodeteg, 147, rue Yves Le Coz, F-78000 Versailles.
 - d) Dato og klokkeslæt (lokal) for åbning af bud: 18. 12. 1995 (17.00).

Bemærk: Bud åbnes ved et offentligt møde den 18. 12. 1995 (17.00).
 - e) Åbningsadressen: Sodeteg, 147, rue Yves Le Coz, F-78000 Versailles.
8. **Kautions og garantier**
 - a) Udbudsgaranti:
 - b) Garanti for kontraktens udførelse:
 - c) Andre:
9. **Yderligere oplysninger**

Sodeteg, Agriculture and Rural Development Department, 147, rue Yves Le Coz, F-78000 Versailles, telefax (33-1) 30 84 20 55.

Phare — Diverse udstyr

Meddelelse om udbud fra Rumæniens regering vedrørende arbejder finansieret af Det Europæiske Fællesskab over PHARE-programmet

(95/C 298/14)

1. Projektbetegnelse

Indkøb af udstyr til toldvæsen, grænsepoliti og den nationale vejadministration i fem partier, til Bors, Nadlac og Calafat grænseovergangskontorer - Rumænien.

2. Deltagelse

Deltagelse er åben på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer, der er hjemmehørende i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater eller i Albanien, Bulgarien, Estland, Letland, Litauen, Polen, Rumænien, Slovakiet, Slovenien, Tjekkiet eller Ungarn.

3. Vedrørende

Projektet omfatter levering, installation og indkøring af udstyr i fem partier som følger:

Parti 1: Edb-udstyr til Bors, Nadlac og Calafat.

[computere (124), printere, PABC, osv.]

Parti 2: Kontroludstyr til Bors, Nadlac og Calafat.

[gennemlysning, Videospectral comparson, gaffeltruck osv.]

Parti 3: Radiokommunikationsudstyr til Nadlac og Calafat.

[mobilt (5), bærbart (50)]

Parti 4: Strukturelt kabelsystem til Calafat.

Parti 5: Udstyr til den nationale vejadministration i Calafat.

[brovægte (2), computere (2), printere, valuta-kontrolmaskine]

4. Udbudsmateriale

Det fuldstændige udbudsmateriale kan erhverves fra dags dato hos IPCM SA, 218 Calea Victoriei, Att. Mr. Ghrethge Tomoiala, RO-Bucarest, tlf./telefax (40-1) 312 95 47 giver alle oplysninger.

5. Tilbud

Bud skal være fremme senest den 7. 12. 1995 (15.00) lokal tid, hos IPCM SA, 218 Calea Victoriei, RO-Bucarest.

Buddene vil blive åbnet offentligt den 8. 12. 1995 (10.00) lokal tid, hos IPCM SA, 218 Calea Victoriei, kontor 503, RO-Bucarest.

Levering, installering og vedligeholdelse af fotografisk udstyr

Offentligt udbud

(95/C 298/15)

1. Europa-Kommissionens Generaldirektorat X (Avsektoren, Information, Kommunikation og Kultur) Ordregivende enhed: GD X/B.2, Av-produktion, 120 rue de Trèves (2/107), B-1049 Brussels.

Tlf. (02) 299 90 01. Telefax (02) 299 93 01.

2. a) Offentligt udbud nr. PO/95-103/B2.

b) Kommissionen har til hensigt at indgå en eller flere almindelige kontrakter i forbindelse med levering, installering og vedligeholdelse af fotografisk udstyr.

Kontrakten løber indledningsvis et år. Den kan fornyes fire gange, hvilket giver en maksimal varighed på fem år.

3. a) Leveringssted for leverancer og serviceydelser er B-Bruxelles og L-Luxembourg.

b) **Beskrivelse af udstyr og serviceydelser omfattet af opfordring til afgivelse af bud:**

I. Levering og installering af fotografisk udstyr:

a) Kameraer med tilbehør til professionelt brug;

b) Automatisk farvefremkalder/trykkerisystem og forbrugsartikler;

c) Automatisk sort-hvidfremkaldersystem/trykkerisystem og forbrugsartikler;

d) Multimedie-software til fotografiske applikationer.

- II. Vedligeholdelse af fotografisk udstyr:
- a) Kameraer med tilbehør til professionelt brug;
 - b) Automatisk farvefremkalder/trykkerisystem;
 - c) Automatisk sort-hvidfremkalder/trykkerisystem;
 - d) Multimedie-software for fotografiske applikationer.
- c) Udbuddet er opdelt i 18 partier, således som beskrevet i punkt 3. b). Tilbudsgivere kan afgive bud på et, flere eller alle partier i overensstemmelse med fremgangsmåde beskrevet i specifikationerne.
- 4.
5. a) **Skriftlig anmodning (via telefax) om dokumentation sendes til:**
- Hr. Luis Irurzun-Gascue, Europa-Kommissionen, Generaldirektorat X: Av-sektoren, Information, Kommunikation og Kultur, rue de la Loi/Wetstraat 200 (T 120, 02/102), B-1049 Bruxelles/Brussel.
- Telefax (32-2) 299 93 01.
- b) **Sidste frist for anmodning om dokumentation:** 22. 12. 1995.
- c)
6. a) **Sidste frist for fremlæggelse af bud:** 3. 1. 1996.
- b) **Adresse, hvortil bud sendes:** Generaldirektoratet for Av-sektoren, Kommunikation og Kultur, enhed X/B.2 »Av-produktion«, att. fru Nicole Cauchie, T 120-bygning 2/107, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
- c) **Sprog:** Et af Den Europæiske Unions 11 officielle sprog.
7. **Personer, der kan overvære åbning af bud:**
- a) Kommissionens berørte tjenestemænd.
 - b)
- 8.
9. **Betalingsbetingelser:** Betaling sker inden for 60 dage efter levering af produkter og Kommissionens modtagelse af en detaljeret faktura sammen med en kopi af den tilhørende bestillingsseddel.
10. En sammenslutning af leverandører tillades, såfremt det kontraktmæssige og det juridiske ansvar overtages af en hovedkontrahent.
11. **Minimumsbetingelser:** Ansøgere skal fremlægge bevis for den tekniske kapacitet og finansielle soliditet ved hjælp af følgende bilag:
- En liste over det ledende personale og disses funktion i virksomheden (eller uddrag fra virksomhedens vedtægter);
 - en egnet bankerklæring;
 - en beskrivelse af personale og det til rådighed stående tekniske udstyr;
 - en kopi af opgørelser og driftsregnskaber for de seneste tre år;
 - en liste over referencer for lignende kontrakter udført i løbet af de seneste tre år.
12. **Vedståelsesfrist for bud:** 6 måneder fra datoen nævnt i punkt 6. a).
13. **Kriterier for kontrakttildelelse:** Kontrakttildelelse sker til det økonomisk mest fordelagtige bud på grundlag af følgende kriterier:
- Buddets tekniske kvalitet og erfaring;
 - leveringsfrist;
 - foreslået garantiservice;
 - pris.
- 14., 15., 16.
17. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 31. 10. 1995.
18. **Dato for modtagelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 31. 10. 1995.

Levering, installering og vedligeholdelse af audiovisuelt udstyr

Offentligt udbud

(95/C 298/16)

1. Kommissionens Generaldirektorat X (Av-sektoren, Information, Kommunikation og Kultur) Ordregivende enhed: GD X/B.2, Av-produktion, rue de Trèves 120 (2/107), B-1049 Bruxelles.
Tlf. (02) 299 90 01. Telefax (02) 299 93 01.
2. a) Offentligt udbud nr. PO/95-104/B2.
b) Kommissionen har til hensigt at indgå en eller flere almindelige kontrakter i forbindelse med levering, installering og vedligeholdelse af audiovisuelt udstyr.
Kontrakten løber indledningsvis et år. Den kan fornyes fire gange, hvilket giver en maksimal varighed på fem år.
3. a) Leveringssted for leverancer og serviceydelser er Bruxelles og Luxembourg.
b) **Beskrivelse af udstyr og serviceydelser omfattet af opfordring til afgivelse af bud:**
I. Levering og installering af audiovisuelt udstyr:
 - a) Videobåndoptagelser
 - b) Fjernsynsskærme
 - c) Videoomkoblere/montage
 - d) Videodistribution
 - e) Transmissionskamera og andet udstyr
 - f) Grafikker/specialeffekter
 - g) Audio-mixer og -behandling, både analog og digital
 - h) Diverse: Tidskode, videobehandling, test-udstyr
 - i) CD-I/CD-ROM multimedie-udstyr.
 II. Vedligeholdelse af audiovisuelt udstyr (installeret eller til installering):
 - a) Videobåndoptagelser
 - b) Fjernsynsskærme
 - c) Videoomkoblere/montage
 - d) Videodistribution
 - e) Transmissionskameraer og andet udstyr
 - f) Grafikker/specialeffekter
 - g) Audio-mixer og -behandling, både analog og digital
 - h) Diverse: Tidskode, videobehandling, test-udstyr
 - i) CD-I/CD-ROM multimedie-udstyr.
- c) Udbuddet er opdelt i 18 partier, således som beskrevet i punkt 3. b). Tilbudsgivere kan afgive bud på et, flere eller alle partier i overensstemmelse med fremgangsmåde beskrevet i specifikationerne.
- 4.
5. a) **Skriftlig anmodning (via telefax) om dokumentation sendes til:**
Hr. Luis Irurzun-Gascue, Europa-Kommissionen, Generaldirektorat X: Av-sektoren, Information, Kommunikation og Kultur, rue de la Loi/Wetstraat 200 (T 120, 02/102), B-1049 Bruxelles/Brussel.
Telefax (32-2) 299 93 01.
b) **Sidste frist for anmodning om dokumentation:** 22. 12. 1995.
c)
6. a) **Sidste frist for fremlæggelse af bud:** 3. 1. 1996.
b) **Adresse, hvortil bud sendes:** Generaldirektoratet for Av-sektoren, Kommunikation og Kultur, enhed X/B.2 »Av-produktion«, att. fru Nicole Cauchie, T 120-bygning 2/107, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
c) **Sprog:** Et af Den Europæiske Unions 11 officielle sprog.
7. **Personer, der kan overvære åbning af bud:**
 - a) Kommissionens berørte tjenestemænd.
 - b)
- 8.
9. **Betalingsbetingelser:** Betaling sker inden for 60 dage efter levering af produkter og Kommissionens modtagelse af en detaljeret faktura sammen med en kopi af den tilhørende bestillingsseddel.
10. En sammenslutning af leverandører tillades, såfremt det kontraktmæssige og det juridiske ansvar overtages af en hovedkontrahent.
11. **Minimumsbetingelser:** Ansøgere skal fremlægge bevis for den tekniske kapacitet og finansielle soliditet ved hjælp af følgende bilag:
 - En liste over det ledende personale og disses funktion i virksomheden (eller uddrag fra virksomhedens vedtægter);

- en egnet bankerklæring;
 - en beskrivelse af personale og det til rådighed stående tekniske udstyr;
 - en kopi af opgørelser og driftsregnskaber for de seneste tre år;
 - en liste over referencer for lignende kontrakter udført i løbet af de seneste tre år.
12. **Vedståelsesfrist for bud:** Seks måneder fra datoen nævnt i punkt 6. a).
13. **Kriterier for kontrakttildeling:** Kontrakttildeling sker til det økonomisk mest fordelagtige bud på grundlag af følgende kriterier:
- Buddets tekniske kvalitet og erfaring;
 - leveringsfrist;
 - foreslået garantiservice;
 - pris.
- 14., 15., 16.
17. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 31. 10. 1995.
18. **Dato for modtagelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 31. 10. 1995.

Omkostningseffektiv kontrol af forsurening og ozon i jordhøjde i Europa

Miljø, Nuklear Sikkerhed og Civilbeskyttelse

Offentligt udbud

(95/C 298/17)

1. **Ordregivende myndighed:** Europa-Kommissionen, GD XI - Miljø, Nuklear Sikkerhed og Civilbeskyttelse, enhed B.1 - Økonomiske analyser og miljøprognoser, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
2. **Udbudsform:** Offentligt udbud, reference XI/BI/1223.
3. **Grundlag for opfordring til afgivelse af bud:** EU planlægger på nuværende tidspunkt formulering af en politik for forsurening. Sideløbende forbereder EU en række ændringer i lovgivningen vedrørende luftforurening såsom revision af direktivet til store fyringsanlæg og forberedelsen af direktiver til: Organiske opløsningsmidler, emission af flygtige organiske stoffer fra tankstationer, entreprenørmaskiner, varebiler og svovlindholdet i svær brændselsolie, lagertanke, fyringsgasolie og petroleum. Med henblik på at bidrage til en omkostningseffektiv EU-politik i forbindelse med forsurening og ozon i jordhøjde, skal denne undersøgelse analysere besparende løsninger til overholdelse af en række kritiske belastninger for forsurening og kritiske niveauer for ozon i jordhøjde i Europa.
4. **Indhold:** Vurdering af omkostningseffektiviteten af virkningsorienterede og kildebaserede strategier til kontrol med forsurening og ozon i jordhøjde opdeles i tre relaterede opgaver:

belastninger og niveauer) ved en række kildebase-rede scenarier for hvert land. Endvidere skal besparende løsninger til overholdelse af de kritiske belastninger for forsurening (og nitrogen) i Europa, såfremt gennemførligt, fastslås. På den anden side skal alternative målbelastninger fastslås. Besparende løsninger skal fastslås med og uden kilde-baserede (foranstaltninger) begrænsninger. Formålet er at opnå fuld indsigt i omkostninger og miljøpåvirkninger med nuværende og planlagte foranstaltninger såvel som andre alternativer for at vejlede ved politiske beslutninger i EU.

Besparende løsninger til overholdelse af kritiske ozon-niveauer

Den anden opgave skal fastslå besparende løsninger til overholdelse af en række (mulige) kritiske ozon-niveauer i Europa, under hensyntagen til både emission af flygtige organiske stoffer og NO^x. Opgaven udføres med og uden begrænsninger på national politik og kildebaserede strategier. Formålet er at vejlede EU ved beslutningstagning vedrørende effektbaserede ozon-strategier.

Besparende løsninger til overholdelse af kritiske ozon-niveauer og kritiske belastninger for forsurening

Den sidste opgave skal fastslå besparende løsninger til sideløbende overholdelse af kritiske ozon-niveauer og kritiske belastninger for forsurening. Også her udføres opgaven med og uden form for begræns-

Evaluering af kildebaserede strategier og besparende løsninger til forsurening

Den første opgave skal fastslå de årlige omkostninger og miljøpåvirkninger (i relation til kritiske

ninger. Der skal udarbejdes indikationer af, i hvilket omfang national emissionsreduktion og kildebase-rede strategier mod forsurening og ozon er omkostningseffektive.

Analyseområde

Der gennemføres analyser i alle EU-lande såvel som de 19 lande i Europa uden for EU, som deltager i aktiviteter på dette område iværksat af den økonomiske kommission for Europa. Hvor det er hensigtsmæssigt, splittes lande op i under-regioner. Transportmatricer opdeles i net i hvert land med en dimension af 150 gange 150 km. Den samme netstørrelse anvendes til kritiske belastninger og niveauer og ved effekt-vurderingen.

Analyseperiode

Undersøgelsens tidsramme er ti år med start i 2000. Basisåret for bestemmelse af landsspecifikke emissionsreduktioner er 1990, med anvendelse af officielle emissionsdata som referencepunkt. Analysen gennemføres i tidsspring på fem år (2000, 2005, 2010). Til optimeringsformål er et tidspunkt tilstrækkeligt (2010).

5. **Varighed:** Hele undersøgelsen afsluttes inden for 15 måneder fra datoen for kontraktunderskrivelse.

6. **Organisering:**

- En foreløbig beretning tre måneder efter kontraktunderskrivelse,
- en foreløbig beretning ni måneder efter kontraktunderskrivelse,
- udkast til slutberetning 14 måneder efter kontraktunderskrivelse,
- slutberetning 15 måneder efter kontraktunderskrivelse.

7. **Anmodning om dokumentation (udbudsmateriale):**

- a) Fås ved henvendelse til Europa-Kommissionen, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, att. hr. B. Sinnott, DG XI.A.2, Budget, finanser og kontrakter (intern adresse: TRMF 4/87), telefax (32-2) 299 44 49.
- b) Frist for anmodning om dokumentation: 35 kalenderdage følgende offentliggørelse af denne opfordring til afgivelse af bud i »Supplement til EF-Tidende«.
- c) Dokumentation er gratis.

8. **Fremlægelse af bud:**

- a) Postadresse: Europa-Kommissionen, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, att.

hr. B. Sinnott, GD XI.A.2, Budget, finanser og kontrakter (intern adresse: TRMF 4/87).

- b) Sprog: Bud fremlægges i tre kopier på et af Den Europæiske Unions officielle sprog.
- c) Sidste frist for fremlæggelse af bud: 52 kalenderdage efter offentliggørelse af opfordring til afgivelse af bud i »Supplement til EF-Tidende«.

9. **Pris og betalingsbetingelser:**

- a) Priser angives i ecu og til faste priser; anslåede rejse- og opholdsudgifter angives særskilt.
- b) Betalingsbetingelser meddeles i udbudsmaterialet og er de, der gælder for undersøgelseskontrakter med Kommissionen.

10. **Udvælgelseskriterier:**

1. Tilbudsgivere skal være fysiske eller juridiske personer (angivelse af registreringsnummer fra officielle registre).
2. Bevis for tilbudsgiverens finansielle og økonomiske bæredygtighed dokumenteres ved (uddrag fra) regnskaber for de seneste tre år.
3. Erfaring med analyse af omkostninger ved kontrol af forurenings- og ozonproducerende emissioner.
4. Erfaring med skitsering af atmosfærisk spredning, integreret bedømmelsesplanlægning og optime-ringsteknikker.
5. Adgang til oplysninger i medlemsstater.

11. **Tildelingskriterier**

1. Forslagets pris.
2. Forslag, der viser en dybtgående forståelse for de tekniske krav til arbejdet.
3. Erfaring dokumenteret ved sammensætningen af den foreslåede gruppe.
4. Rådighed over kendskab til omkostninger knyttet til de forskellige teknologier til emissionskontrol af SO₂, NO_x, NH₃ og flygtige organiske stoffer.
5. Rådighed over de krævede modelplanlægningsværktøjer.

12. **Bekendtgørelse poststempelt:** 31. 10. 1995.

13. **Bekendtgørelse modtaget hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 31. 10. 1995.

Vagttjeneste

(95/C 298/18)

1. **Navn, adresse, telefon-, telex- og telefaxnummer samt telegramadresse på den ordregivende myndighed:** Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Det Fælles Forskningscenter, Institutet for referencemålinger og -materialer (IRMM), indkøbskontoret, Retieseweg, B-2440 Geel.

Tlf. (014) 57 12 11. Telex 33589 EURAT B. Telefax (014) 58 42 73.
2. **Servicekategori og -beskrivelse. CPC-referencenummer:**
 - CPV-referencenummer 74.60.15.00-7.
 - Vagttjeneste på stedet og i bygninger tilhørende IRMM.
3. **Leveringssted:** Levering til IRMM Geel (Adresse: Se punkt 1).
4. a) **Angivelse af, om serviceydelsens udførelse ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser er forbeholdt en bestemt profession:**
 - b) **Henvisning til love og administrativt fastsatte bestemmelser:**
 - c) **Juridiske personers pligt til angivelse af navne og faglige kvalifikationer for personalet, der beskæftiges med serviceydelsens udførelse:** Navne og faglige kvalifikationer skal angives for det personale, der beskæftiges med serviceydelsens udførelse.
5. **Angivelse af serviceyderes mulighed for at afgive bud på flere af de krævede serviceydelser:** Serviceydere skal afgive samlet bud.
6. **Eventuelt forbud mod alternative bud:** Alternative bud accepteres ikke.
7. **Kontraktvarighed eller sidste frist for serviceydelsens udførelse:** Etårig kontrakt med ikrafttræden den 1. 4. 1996.

Mulighed for årlig kontraktforlængelse efter skriftlig aftale (maksimalt 4 gange).
8. a) **Navn og adresse på tjenestegrenen, hvorfra den nødvendige dokumentation kan anmodes:** Se punkt 1.
 - b) **Sidste frist for fremlæggelse af anmodning:** 6. 12. 1995.
- c) **Eventuel pris og betalingsbetingelser for denne dokumentation:**
9. a) **Sidste frist for modtagelse af bud:** 8. 1. 1996.
 - b) **Adresse, hvortil de sendes:** Se punkt 1.
 - c) **Sprog, hvorpå de udfærdiges:** Et fællesskabssprog.
10. a) **Personer, der kan overvære åbning af bud:** Tilbudsgivere eller en af disse befuldmægtiget person.
 - b) **Dato, tidspunkt og sted for åbning:** 10. 1. 1996 (11.00). Adresse, se punkt 1.
11. **Eventuelt krævede sikkerhedsstillelser og garantier:** Præciseres i udbudsmaterialet.
12. **De vigtigste finansierings- og betalingsbetingelser og/eller henvisning til forskrifter, hvoraf de fremgår:** Præciseres i udbudsmaterialet.
13. **Eventuel juridisk virksomhedsform, der skal angives af en sammenslutning af serviceydere ved kontrakttildeling:**
14. **Oplysninger vedrørende serviceyderens egen situation og oplysninger og formaliteter nødvendige til en vurdering af de økonomiske og tekniske minimumsbetingelser krævet af serviceyderen:**

Den økonomiske og finansielle soliditet dokumenteres ved fremlæggelse af følgende bilag:
 1. Status eller uddrag herfra for de seneste tre år,
 2. En erklæring over omsætningen og antal ansatte til vagttjeneste såvel som selskabets samlede antal ansatte og afdelingen, hvorfra udførelse styres.
Ansøgernes tekniske kapacitet dokumenteres ved hjælp af følgende:
 - Tilbudsgivere skal ihændehave en erfaring på mindst tre år med vagttjeneste i nukleare anlæg,

— tilbudsgivere skal opfylde gældende love i forbindelse med vagttjeneste i nukleare anlæg i medlemslandet, hvor tilbudsgiveren er etableret.

Følgende bilag vedlægges:

1. Attest for selskabets optagelse i det nationale fag- og handelsregister,
2. En liste over de største serviceydelser udført i løbet af de seneste tre år med vagttjeneste og navnligt vagttjeneste i nukleare anlæg,
3. En bekræftet kopi af autorisationen til udførelse af vagttjenesteopgaver i lignende anlæg i henhold til gældende lovgivning i medlemsstater, hvor tilbudsgiveren er etableret,
4. En vejledende liste med angivelse af personer, der kan opfordres til deltagelse ved serviceydernes udførelse sammen med CV, hvori de forskellige opnåede beviser og uddannelser såvel som oplysninger om den faglige erfaring med vagttjeneste i nukleare anlæg,
5. En beskrivelse af forholdsregler taget af tilbudsgiveren til sikring af serviceydernes kvalitet.

Endvidere skal tilbudsgivere formelt garantere reservepersonale ved fravær inden for 24 timer efter fraværsmeddelelse.

15. **Tilbudsgiverens vedståelsesfrist for bud:** 9 måneder fra den 8. 1. 1996 (9.00).
16. **Kriterier for kontrakttildeling og såfremt muligt, i prioriteret rækkefølge. Kriterier andre end den laveste pris nævnes, såfremt disse ikke fremgår af udbudsmaterialet:** Ved tildeling vælges det mest fordelagtige bud ud fra en økonomisk og teknisk betragtning i udbudsmaterialet og under hensyntagen til følgende kriterier:
 1. Tilbudsgiverens erfaring med vagttjeneste i nukleare anlæg,

2. Personalets såvel som det ledende personales faglige kvalifikationer,
3. Den af tilbudsgiveren foreslåede pris.

17. **Andre oplysninger:**

1. For at ansøgere kan få alle nødvendige oplysninger i forbindelse med kontrakten, er der planlagt et besøg på lokaliteterne den 15. 12. 1995 (9.00).

For at lette adgangen til lokaliteten, skal de befuldmægtigede personer (en pr. tilbudsgiver) fremlægge personlige oplysninger (fotokopi af identitetskort) til indkøbskontoret (se adresse i punkt 1) senest den:

- 13. 12. 1995 til besøg af lokaliteterne,
- 8. 1. 1996 til åbning af bud.

2. Tilbudsgivernes opmærksomhed henledes på i Belgien eksisterende love og administrativt fastsatte bestemmelser for serviceydelsens udførelse:

Lov af 29. 7. 1934 forbydende private væbnede grupper.

Lov af 10. 4. 1990 vedrørende vagtselskaber, sikkerhedsselskaber og interne vagttjenester.

Lov af 30. 1. 1991, der ændre lov af 3. 1. 1933 vedrørende fremstilling, handel og besiddelse af våben og handel med ammunition.

3. Tilbudsgivernes opmærksomhed henledes ligeledes på overenskomsten af 14. 6. 1993, gjort obligatorisk ved kongelig anordning 1. 3. 1995 for serviceydelsens udførelse.

18. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 31. 10. 1995.

19. **Dato for modtagelse af bekendtgørelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 31. 10. 1995.

Virkningen af strukturelle ændringer på beskæftigelsen i det finansielle serviceområde: Analyse og fagforeningers svar

Offentligt udbud

(95/C 298/19)

1. **Ordregivende myndighed:** Europa-Kommissionen, Generaldirektoratet V, »Beskæftigelse, Arbejdsmarkedsanliggender og Sociale Anliggender«, Den Europæiske Socialfond, enhed V/B/5, »Tilpasning til ændringerne i industrien«, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Tlf. (32-2) 296 61 77. Telefax (32-2) 296 97 71.

Kontaktperson: Claude Gaspart.

2. **Servicekategori og -beskrivelse:** Heller ikke det finansielle serviceområde⁽¹⁾ skånes for de ændrede økonomiske og sociale forhold, der rammer hovedparten af aktivitetssektorerne i Den Europæiske Union. Den finansielle sektor er i sandhed det centrale punkt i de igangværende forandringer og disse forandringer sker til stedse hurtigere. Tre hovedfaktorer har forårsaget disse ændringer: i) Internationaliseringen af markeder og serviceydelser; ii) Afregulariseringen af de nationale finansielle strukturer; iii) Den stigende tendens til anvendelse af andre finansielle kilder end banker, hvilket har ændret disses rolle. Desuden er der i de seneste år takket være stadig mere avancerede IT-instrumenter udviklet nye finansielle produkter. Situationen uden for det finansielle serviceområde har ligeledes ændret sig i kraft af faktorer såsom inflationsdæmpningen, konkurrencen osv. Ingen af disse faktorer kan betragtes isoleret, eftersom sektorens forandringer har sit udspring i disse faktoreres konvergens. Dog har virkningen af disse faktorer ikke haft den samme virkning i alle medlemsstater. Alle banker, forsikringsselskaber og andre finansielle serviceydere er dog involveret i en omfattende ændring, hvis effekt er mærkbar i personaleforvaltningspolitikken.

De strukturelle ændringer i sektoren har ganske klart og dybtgående ændret beskæftigelsessituationen for kvinder og mænd, der arbejder der, dette både på det kvantitative som kvalitative niveau: Stillingsudbuddet på det finansielle serviceområde ændrer

sig, nye stillinger opstår, ansættelses- og uddannelsespolitikken udvikler sig. Endvidere gøres der opmærksom på, at det finansielle serviceområde har repræsenteret en vigtig beskæftigelseskilde for kvinder i 80'erne, men at disse som det har vist sig i almindelighed udfører de mindre kvalificerede funktioner og de dårligere betalte. Stillet over for denne nye situation, hvad er fagforeningernes svar i disse sektorer, hvor organiseringen varierer, men dog procentvist er høj.

I denne således skitserede og i udbudsmaterialet mere detaljerede ramme, som den valgte tilbudsgiver eventuelt kan udvide, iværksætter Europa-Kommissionen et udbud med det formål at gennemføre en undersøgelse, der beskriver og analyserer de strukturelle ændringer i de 15 medlemsstater i Unionen, hvilke påvirker det finansielle serviceområde på personaleniveau og fagforeningernes svar på det tidligere og idag.

Undersøgelsen omfatter to partier.

- a) Det første parti består i identificering og analyse af ændringsfaktorer, der samlet kan kendetegnes ved »industrien og finansserviceydelser«.
- i) De strukturelle ændringer berører de finansielle serviceydelser på følgende områder:
- Afregulariseringspolitikker,
 - informations- og kommunikationsteknologi,
 - globalisering og internationalisering,
 - fusioner og tilbagekøb,
 - kulturelle ændringer (i betydningen af »virksomhedskultur«) i bankverdenen og finansverdenen,
 - foreslåede markeder og finansprodukter.
- ii) Virkningen af de strukturelle ændringer på beskæftigelsen:
- Beskæftigelse (kvantitative og kvalitative aspekter): Til rådighed stående oplysninger efter køn,
 - restrukturering af arbejdet og arbejdspladser,

⁽¹⁾ De »finansielle serviceydelser« omfatter følgende servicegrene: Finansielle institutioner (banker, sparekasser...) fastlagt i koden NACE 81 i den normale klassifikation for økonomiske aktiviteter, forsikringsselskaber (NACE 82) og en del af NACE 83 kreditformidlende institutioner: NACE 831, 832 og ejendom NACE 833, 834 og 835). Inden for rammerne af denne undersøgelse udelades ejendom.

- fleksibilitet,
- uddannelse og karrieremuligheder,
- nye personalestrategier i de finansielle serviceydelser,
- virkningen afhængig af om stillingen er besat af en kvinde eller en mand.

Denne liste er ikke udtømmende. Det er tilbudsgiverens opgave at foreslå, inden for rammerne af metodologien, andre ændringsfaktorer, der eventuelt vurderes relevante.

- b) Det andet parti af undersøgelsen består i dybtgående at analysere de forhandlinger, der føres som svar på de strukturelle ændringer fastslået i det første parti, såvel lønforhold som arbejdsbetingelser. I denne sammenhæng undersøges kvinders eventuelle specifikke bidrag til disse strukturelle ændringer.
3. **Leveringssted:** Europa-Kommissionen, Generaldirektoratet V, »Beskæftigelse, Arbejdsmarkedsanliggender og Sociale Anliggender«, enhed V/B/5 »Tilpasning til ændringerne i industrien«, J27 3/105, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
4. Juridiske personer skal angive navne og faglige kvalifikationer (CV) for personalet, der beskæftiges med serviceydelsens udførelse.
5. Undersøgelsen skal omfatte samtlige punkter beskrevet i punkt 2.
6. **Sidste frist for serviceydelsens udførelse:** Kontraktvarigheden er maksimalt 6 måneder fra datoen for underskrivelse af de to partier.
7. a) **Anmodning om dokumentation:** Udbudsmaterialet anmodes skriftligt til adressen nævnt i punkt 1.
- b) **Sidste frist for anmodning:** Kommissionen skal ihænde have anmodning om udbudsmaterialet senest 30 dage efter datoen for offentliggørelse.
8. a) **Sidste frist for modtagelse af bud:** 22. 12. 1995.
- b) **Adresse, hvortil de sendes:** Se punkt 3.
- c) **Sprog, på hvilke de udfærdiges:** Et af de 11 fællesskabssprog.
9. a) **Personer, der kan overvære åbning af bud:** Åbning af bud påhviler Kommissionens kompetente tjenestegrene.
- b) **Dato, tidspunkt og sted for åbning:** Inden for to uger fra den sidste frist for modtagelse af bud, således som nævnt i punkt 8. a) i Bruxelles.
10. **Vigtigste finansierings- og betalingsbetingelser:** Undersøgelsen modtager 100 % finansiering:
- 30 % efter kontraktunderskrivelse af de to parter,
 - 40 % efter fremlæggelse og godkendelse af en foreløbig beretning,
 - 30 % efter modtagelse og godkendelse af en slutberetning.
11. **Juridisk virksomhedsform, der skal antages af sammenslutninger af tilbudsgivere:** Bud kan afgives enkeltvis eller i fællesskab af fysiske og juridiske personer. Såfremt to eller flere ansøgere afgiver fælles bud, skal en ansøger udnævnes til hovedkontrahent og hovedansvarlig.
12. **Oplysninger vedrørende leverandørens egen situation og oplysninger og formaliteter nødvendige til en vurdering af de økonomiske og tekniske minimumsbetingelser, der kræves af leverandøren:** Tilbudsgiveren skal fremlægge økonomiske og tekniske oplysninger med henblik på en vurdering. Dette støtter sig til kriterier beskrevet i udbudsmaterialet og skal vise en omfattende erfaring og kendskab til områderne dækket af undersøgelsen, beskrevet i punkt 2.
13. **Tilbudsgiverens vedståelsesfrist for bud:** 6 måneder efter den sidste frist for modtagelse af bud.
14. **Kriterier for udvælgelse og kontrakttildelelse:** Kontrakttildelelse sker på grundlag af kriteriet om det økonomisk mest fordelagtige bud under hensyntagen til både kvalitet og pris. Kriterier for udvælgelse og tildelelse beskrives i udbudsmaterialet.
15. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 31. 10. 1995.
16. **Dato for modtagelse af bekendtgørelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 31. 10. 1995.